

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

**Academias de Tango**  
**Tango-Tanzschulen**



**Artistas latinos**  
**Lateinamerikanische**  
**Künstler**



**Eventos culturales**  
**en noviembre y diciembre 2007**

# Índice // Inhalt

## 3 CARTA DEL DIRECTOR

## EDITORIAL

## 4 ACADEMIAS DE TANGO

- ▶ Escuelas y locales donde aprender y bailar el tango

## TANGO-TANZSCHULEN

- ▶ Schulen und Lokale, in denen man Tango lernen bzw. tanzen kann

## 20 NOTICIAS BREVES

- ▶ Un artista chileno y un empresario dominicano

## KURZ BERICHTET

- ▶ Ein chilenischer Künstler und ein dominikanischer Unternehmer

## 24 CONSULTORÍA

- ▶ Subsidios y pensiones por hijos
- ▶ Carné de conducir

## NACHGEFRAGT

- ▶ Kindergeld, Elterngeld und Kindererziehungszeiten
- ▶ Führerschein

## 30 ANUNCIOS

- ▶ Pequeños anuncios
- ▶ Ofertas de empleo

## ANZEIGEN

- ▶ Privatanzeigen
- ▶ Stellenanzeigen

## 34 AGENDA DE EVENTOS

- ▶ Noviembre 2007
- ▶ Cine Catalán en Filmuseum
- ▶ Diciembre 2007

## KULTURKALENDER

- ▶ November
- ▶ Fokus: Katalanisches Kino
- ▶ Dezember 2007

## 46 FE DE IMPRENTA

## IMPRESSUM

## 52 DIRECCIONES

- ▶ 100 locales en los que se distribuye La Guía

## ADRESSEN

- ▶ 100 Lokale, in denen La Guía kostenlos ausliegt

# Editorial

## Das Tango-Fieber hat Deutschland gepackt.

Deshalb widmen wir diese Ausgabe dem Thema Tangotanzschulen und – abende. Was ist das Geheimnis der Faszination des Tangos? Wir haben mit den Geschäftsführerinnen und Geschäftsführern der Tanzschulen gesprochen und die Tangoszene in den angesagten Tangosalons hautnah erlebt.

### Im Kapitel «Kurz Berichtet»

stellen wir zwei Persönlichkeiten vor, die mit unterschiedlichen Tätigkeiten zu den guten Beziehungen zwischen Lateinamerika und Deutschland beitragen: ein chilenischer Künstler und ein dominikanischer Event-Veranstalter.

**Der Terminkalender** mit Veranstaltungen über Spanien und Lateinamerika im November / Dezember rundet das Angebot der Zeitschrift ab. Zum Schluss werden die mehr als 100 Lokale aufgelistet, in denen La Guía für Sie kostenlos ausliegt.

**Aufgrund der guten Resonanz** dieser Zeitschrift bei unseren Leserinnen und Lesern können wir zuversichtlich in die Zukunft schauen. Wir möchten uns bei allen für die breite Unterstützung bedanken und insbesondere bei denen, die uns angespornt haben, La Guía de Frankfurt / Rhein-Main weiter zu führen.



## La fiebre del tango se ha apoderado de Alemania. Por esa razón hemos dedicado el presente número de La Guía al tema «aca-

demias de tango y milongas». ¿Cuál es el secreto de la fascinación del tango? Hemos hablado con propietarios de academias y presenciado el ambiente tanguero en los salones más visitados.

**En el rubro de «Noticias breves»** presentamos a dos personalidades que,

con sus muy diferentes actividades, fomentan el vínculo entre América Latina y Alemania: un artista chileno y un organizador de eventos dominicano.

**La agenda de eventos** sobre Latinoamérica y España en la región de Rhein-Main para los meses de noviembre y diciembre completa como siempre la oferta de la presente revista. Al final se puede consultar la lista de los más de 100 locales en los cuales se reparte gratuitamente La Guía.

**La buena acogida de la revista** por parte de lectores nos permite mirar con optimismo el futuro. A todos ustedes les agradecemos por el amplio apoyo recibido, sobre todo a los que nos animan a continuar publicando La Guía de Frankfurt / Rhein-Main.

*Claudio Blasco*  
Editor-Director / Herausgeber

## «Nunca supe hacer otra cosa que bailar»

FABIANA JARMA, FUNDADORA Y GERENTE DE LA «ACADEMIA DE TANGO» Y «TANGO Y TAPAS BAR» EN FRANKFURT, NOS HABLA DEL ORIGEN DE SU ESCUELA Y DEL SIGNIFICADO DEL TANGO COMO REFLEJO DE LA CULTURA ARGENTINA Y DE LAS RELACIONES DE PAREJA.

GESPRÄCH MIT FABIANA JARMA, GRÜNDERIN UND GESCHÄFTSFÜHRERIN DER «ACADEMIA DE TANGO» UND «TANGO Y TAPAS BAR» IN FRANKFURT, ÜBER DIE ENTSTEHUNG IHRER TANGO-TANZSCHULE UND ÜBER DEN TANGO ALS SPIEGEL DER ARGENTINISCHEN KULTUR UND DER PAARBEZIEHUNG.

Fabiana Jarma. Foto: La Guía



«Academia de Tango» y «Tango y Tapas Bar» son la concreción de un proyecto iniciado por Fabiana Jarma hace 20 años. Cuando ella empezó a estudiar alemán en los cursos de la Lehrerkooperative, en Frankfurt, una escuela creada hacía poco tiempo por una cooperativa de profesores

desempleados, empezó a desarrollarse la idea de enseñar tango, algo por ese entonces inexistente en la región. «Empecé a lo argentino», cuenta Fabiana, con lo cual sugiere que no había de antemano un proyecto sistemático, sino que todo fue construyéndose «sin capital ni crédito» y «sobre la marcha». El único «capital» era lo que Fabiana traía consigo: el dominio de la danza, su amor por el tango y la cultura argentina. «A lo argentino» indica también la escasa infraestructura con la que contaba en ese momento la Lehrerkooperati-



Tango und Tapas Bar. Foto: La Gua

ve, en condiciones poco aptas para la danza. Las clases se impartían al principio en el local de la Mainzer Landstrasse, en un comedor de la ex fábrica KGB-Haus, donde no había suelos de parqué sino alfombras desgastadas. Luego la escuela de la Lehrerkooperative residió en varios locales hasta su establecimiento actual en el Öko-Haus, un ambicioso complejo edilicio ecológico situado en el barrio de Bockenheim, en Frankfurt. Fabiana se independizó posteriormente de la escuela de idiomas y continuó sola su proyecto con profesores de danza altamente cualificados, con quienes venía trabajando desde tiempo antes.

**«Las primeras clases se impartían en el comedor de una ex fábrica, donde no había suelos de parqué sino alfombras desgastadas»**

Su academia es hoy en día la más conocida y de mayor capacidad en la región del Rhein-Main, porque «los años cuentan». La construcción de la Academia «fue como un tango argentino», compara Fabiana. «Como en el

baile, los pasos se fueron improvisando sobre la marcha, sin planificación ni coreografía». Fabiana repite durante la conversación: «el tango es mi vida y mi vida es el tango». Sin embargo, este es un proyecto que va más allá de lo meramente personal, es un compromiso que ha ido adquiriendo con las personas en el transcurso del tiempo: aquellas que desean aprender el tango, enseñar el tango o disfrutar presenciando como espectador el baile. La academia se ubica hoy en Frankfurt-Ostend, cerca de donde en algunos años se instalará el imponente nuevo edificio del Banco Central Europeo.

Desde marzo del 2007, la Academia cuenta con un amplio local en el que se desarrollan diferentes actividades, todas alrededor de la cultura argentina, porque «para aprender a bailar es necesario conocer la cultura», dice Fabiana. «Entender el por qué los argentinos hablamos así, nos movemos o coqueteamos de esta forma» etc. Fabiana les sugiere a sus alumnas que «provoquen al hombre sin tocarlo directamente», así como lo hacen los argentinos. «En el tango el hombre es un ▶



Fabiana Jarma (centro). Foto: La Guia

macho, pero solo macho de salón, el compadrito como decimos en Argentina. El hombre quiere que su mujer se vea linda, que se luzca. Las mujeres compiten entre ellas, pero no con el hombre. En el tango es hermoso que el hombre se encargue de todo y la mujer se sienta complacida y halagada», explica Fabiana. Ella afirma que en la Academia las personas se transforman durante el aprendizaje del tango, por medio de «nuestra manera de ser argentinos»: con humor y afecto se enseña a «escenificar» las relaciones a través del baile.

### «Los alumnos se transforman durante el proceso de aprendizaje del tango»

¿Por qué fascina tanto el tango, siendo apenas una danza? «El tango es más que una danza. El tango es una parábola de la relación de pareja», puntualiza, «para poder bailar bien, el caballero debe abrazar estrechamente a la dama y darle apoyo con la palma de las manos, pero nunca asfixiarla. Es como en las relaciones reales de pareja».

¿Y por qué se ha dedicado a esa profesión? «Nunca hice otra cosa en mi vida que bailar y estoy feliz de haberlo podido hacer», explica. Para ella fue un desafío hacer esto en un medio cultural diferente al argentino, como el alemán. La motivación para este proyecto de vida ha sido el amor para la gente y por el baile, no una satisfacción puramente personal. (YG)

#### TANGO-TANZABENDE – MILONGAS

Jeden Mittwoch  
Todos los miércoles de  
21:30 – 01:00 HS.

Jeden 2. und 4. Samstag im Monat  
2do y 4to sábado del mes de  
21:30 – 01:00 HS

«Academia de Tango» y  
«Tango y Tapas Bar»  
Sonnemannstr. 3–5, Frankfurt-Ostend  
INFO [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

# «Im Tango erleben die Menschen Momente der Nähe, die gleichwohl unverbindlich bleibt»

GESPRÄCH MIT HEIDI SCHUMACHER, GRÜNDERIN UND GESCHÄFTSFÜHRERIN DER TANGO-TANZSCHULE EL TESORO IN MAINZ, ÜBER DIE GESCHICHTE IHRER «ACADEMIA» UND DIE BESONDERE FASZINATION, DIE DER TANGO AUSÜBT.

HEMOS CONVERSADO CON HEIDI SCHUMACHER, FUNDADORA Y GERENTE DE LA ACADEMIA DE TANGO EL TESORO EN MAINZ SOBRE LA HISTORIA DE SU ESCUELA Y LA ESPECIAL FASCINACIÓN QUE EJERCE EL TANGO.



Julián y Heidi. Foto: El Tesoro

**La Guía:** *Wie kamen Sie auf die Idee, eine Tango-Tanzschule zu gründen?*

**Heidi:** Bei einer Tango-Reise nach Buenos

Aires habe ich meinen späteren Mann, den Tangolehrer Julián Rojo, kennengelernt. Als er im Jahr 2001 nach Mainz zog, war es klar, dass wir versuchen würden, in Mainz eine «Milonga» zu veranstalten und eine «Academia» zu gründen. Einige Zeit boten wir Tangokurse und Tanzabende im Restaurant «La Cantina» in der Mainzer Phönixhalle an. Aber bald ist die Nachfrage nach Kursen gestiegen, so dass wir uns auf die Suche nach Alternativen gemacht haben. Wir haben einen geeigneten Raum gefunden, eine seit langem leerstehende Filiale der Mainzer Sparkasse in Mainz-Hartenburg. Wir haben sie von Grund auf renoviert und den ►

Raum so ausgestattet, dass dort ein stimmungsvolles Ambiente mit einer ca. 100 m<sup>2</sup> großen Parkettfläche entstanden ist.

**La Guía:** Welche Schwierigkeiten haben Sie gehabt?

**Heidi:** Natürlich waren zahlreiche Hindernisse zu überwinden, vor allem Verhandlungen mit dem Ordnungsamt für eine Betriebs-erlaubnis, mit der Musikverwertungsgesellschaft GEMA wegen der Konditionen, mit Lieferanten und so weiter. Die Akzeptanz in der «Szene» ist gut. Allerdings hat sich inzwischen durch zahlreiche zusätzliche Tanzmöglichkeiten natürlich eine gewisse Konkurrenz-situation ergeben. Und wir merken jede Benzinpreiserhöhung, da wir auch sehr viele Gäste haben, die von weit her zu uns kommen. Außerdem gibt es heute immer noch weniger Männer als Frauen, die Tango lernen und tanzen wollen. Männer, bitte meldet Euch an! (lacht).

**La Guía:** Wie erklären Sie das Phänomen Tango in Deutschland, die Faszination, die dieser Tanz ausübt?

**Heidi:** Es gibt viele Erklärungen, warum Men-

schen Tango tanzen möchten. Wir glauben, es hat etwas mit der zunehmenden Vereinzelung der Menschen in unserer modernen Gesellschaft zu tun. Im Tango erleben die Tänzer eine Gemeinschaft, die sie auch an anderen Orten finden können, da die «Tanz-rituale» in der ganzen Welt mehr oder weniger gleich sind. Und sie erleben Momente der Nähe, die gleichwohl unverbindlich bleibt, weil die zärtliche Umarmung für ein paar Minuten nach der «tanda» zu Ende ist.

*«Leider gibt es heute immer noch weniger Männer als Frauen, die Tango lernen und tanzen wollen»*

**La Guía:** Wie lange braucht man, um Tango einigermaßen tanzen zu können?

**Heidi:** Das lässt sich nicht verallgemeinern. Es gibt Menschen, die sich bereits nach einem Einführungsworkshop auf die Piste wagen, es gibt andere, denen es auch nach vielen Kursen noch schwer fällt. Vieles lässt sich nicht wirklich lernen: Musikalität, Gefühl für Rhythmus, ein gutes Gefühl für den eigenen Körper. Natürlich arbeiten wir daran, aber oft haben Erwachsene Schwierigkeiten mit dem Gleichgewicht, weil sie es als junge Menschen nicht ausreichend entwickelt haben.

**La Guía:** Was ist das Besondere an Ihrer Tango-Tanzschule?

escuela de salsa  
 conexión  
 Salsakurse Salsaparty  
 Schnupperkurse  
 www.conexion.de 069 - 82 36 70 80





Milonga en El Tesoro. Fotos: El Tesoro

**Heidi:** Wir betonen von Anfang an, dass Tango ein Tanz der Improvisation ist, der allerdings bestimmte Regeln hat. So wie man beim Erlernen einer neuen Sprache zunächst Vokabeln und Grammatik lernt, zeigen wir, welche Bewegungsoptionen der Tango bietet. Es geht nicht um Figuren, sondern um das richtige Gehen, die Koordination im Paar, das Geben und das Umsetzen der Signale, den Umgang mit der Achse und der Gewichtsverlagerung, die Interpretation der Musik. Jedes Paar soll seinen eigenen Stil entwickeln können und seinen eigenen Tango tanzen.

**La Guía:** Was empfehlen Sie jemandem, der/ die heute Tango lernen möchte?

**Heidi:** Vor allem eines: nicht ungeduldig zu werden und nicht vor lauter Frustration aufzugeben. Es dauert eine Weile, bis man diesen wunderbaren Tanz zu spüren beginnt,

man soll sich die nötige Zeit lassen. Hilfreich finden wir auch, wenn man sich etwas mit der Geschichte des Tangos, seinem sozialen Umfeld beschäftigt. Und jede/r, die/der Tango tanzen lernt, sollte bald tanzen gehen: allein vom Zuschauen lernt man schon sehr viel, man verliert die Scheu, wächst in die «Szene» hinein, tanzt mit anderen Partner und Partnerinnen und kann bald ohne Tango nicht mehr leben!

#### TANGO-TANZABENDE – MILONGAS

Jeden Donnerstag und Samstag

21:00 Uhr. Jueves y sábados 21:00 hs.

Milonga in Mainz – El Tesoro

Pavillon Ludwigsburgstrasse

Mainz-Hartenburg

INFO [www.tangomainz.de](http://www.tangomainz.de)

## Edna Luz Moreno

**Psicóloga niños,  
jóvenes y familia  
Am Heiligenstock 12  
63329 Egelsbach  
(entre Frankfurt y  
Darmstadt)  
Tel: 06103 7039961**

Compañía Internacional en expansión requiere líderes que deseen hacer su propia empresa de suplementos alimenticios y cosméticos naturales, a tiempo parcial o tiempo completo, trabajando desde su casa. Sea su propio jefe.

**Interesados contactarse por  
teléfono: 09192 996086.**



## Damals sagte uns jemand: «Ihr seid hier überflüssig»

GESPRÄCH MIT ANDREA HERNÁNDEZ & ANDRÉS MORÁN, GRÜNDER UND GESCHÄFTSFÜHRER DER TANGO-TANZSCHULE ENCANTADO DEL TANGO, IN PFUNGSTADT SÜDLICH VON DARMSTADT; ÜBER DEN ERFOLG IHRER ACADEMIA, DIE SCHWIERIGKEITEN, DIE SIE HATTEN, SIE ZU GRÜNDEN UND DIE SCHWIERIGKEITEN DIE SCHÜLER HABEN, TANGO TANZEN ZU LERNEN.

HEMOS CONVERSADO CON ANDREA HERNÁNDEZ & ANDRÉS MORÁN, FUNDADORES Y GERENTES DE LA ACADEMIA DE TANGO ENCANTADO DEL TANGO, IN PFUNGSTADT A POCOS KM. AL SUR DE DARMSTADT, SOBRE EL ÉXITO DE SU ACADEMIA, LAS DIFICULTADES QUE TUVIERON PARA CREARLA Y LAS QUE TIENEN LOS ALUMNOS PARA APRENDER EL TANGO.



Andrea y Andres. Foto: Encantado del Tango

**La Guía:** *Wie kamen Sie auf die Idee, eine Tangoschule zu gründen?*

**Andrea:** Ursprünglich haben wir lediglich für

uns selbst einen Übungsraum gesucht und wollten ein paar Stunden geben, um die Kosten zu decken. Unser Hauptproblem damals vor sechs Jahren war, dass uns in der Szene niemand kannte; wir mussten uns das Vertrauen unserer Schüler erst erarbeiten. Aber schon nach kurzer Zeit ist das Studio geradezu «explodiert» – obwohl uns damals jemand sagte «Ihr seid hier überflüssig»



Andrea y Andres. Foto: Carlos Vizotto, Buenos Aires

**La Guía:** *Wie erklären Sie das Phänomen Tango in Deutschland, die Faszination, die die Musik und der Tanz ausüben?*

**Andrés:** Tango ist Improvisation, das heißt, man ist nicht abhängig von festen Schrittfolgen oder einem vorgegebenen Rhythmus. Und auch die Dame hat Freiräume für eigene Verzierungen. Jeder kann mit jedem tanzen und beim Tanz entsteht oft für ein paar Minuten eine besondere körperliche Nähe. Es werden häufig die Tanzpartner gewechselt, was das Gemeinschaftsgefühl und eine gewisse versteckte Erotik fördert.

**La Guía:** *Wie lange braucht man, um Tango einigermaßen tanzen zu können?*

**Andrea:** Bis die Grundlagen gefestigt sind und man sich einigermaßen frei als Paar in der Musik bewegen kann, dauert es ca. ein halbes bis ein Jahr – abhängig natürlich auch davon, wie oft man zur «Milonga» geht und das Gelernte anwendet. Der Lernprozess hört aber nie auf.

**La Guía:** *Was ist das Besondere an Ihrer Tango-Tanzschule?*

**Andrea:** Wir haben eigene Unterrichtskon-

zepte entwickelt, die stark auf Körperbewusstsein und Körperarbeit ausgerichtet sind und nur wenig auf Schritte. Unser Ziel ist die freie Improvisation. Inzwischen bilden wir auch selbst Tangolehrer aus und sind eine der größten Tangoschulen im Rhein-Main-Gebiet – und das, obwohl wir nur Tango anbieten und keinerlei Sponsoren haben. Das Studio selbst hat liebevoll gestaltete Räume und einen hervorragenden Boden.

**La Guía:** *Was empfehlen Sie jemandem, der/ die jetzt Tango lernen möchte?*

**Andrea:** Probiert verschiedene Lehrer und Schulen aus; oft werden kostenlose Schnupperstunden angeboten. Und dann geht dort hin, wo Ihr Euch am besten betreut fühlt!

#### TANGO-TANZABENDE – MILONGAS

Jeden Freitag 21:00 Uhr

Todos los viernes 21:00 hs

Encantado del Tango

Mühlstraße 18, Pfungstadt

(bei Darmstadt)

INFO [www.encantado-del-tango.de](http://www.encantado-del-tango.de)

## Tango im Hintertaunus

**J**orge Chalmovsky unterrichtet seit 17 Jahren Tango Argentino und andere lateinamerikanische Tänze im Rhein-Main-Gebiet. Das Besondere an seiner Art, tanzen beizubringen ist, dass es in seinen Tanzschulen sehr entspannt zugeht. Sogar «ein wenig zu familiär», meint der Argentinier Jorge, der heute in Oberhain (Hintertaunus) lebt. Das Publikum gehört zum großen Teil zur «Silver-Generation», wie er sie nennt, «was der Freude am Tanzen absolut nicht schadet». Tangokurse und Tangotanzabende stehen freitags in Frankfurt-Nordend und sonntags in Usingen im Taunus auf dem Programm, aber es werden auch Wochenendworkshops mit Top-Tänzern aus Argentinien, prächtige Bälle und gelegentliche Konzerte veranstaltet. Jorge Chalmovsky definiert seine Art Tango zu tanzen und zu lehren als

«eine Mischung aus enger Umarmung mit kleinen Bewegungen und gleichzeitig mit Abstand getanzten schwungvollen Figuren. Aber immer gefühlvoll!».

### TANGO-TANZABENDE – MILONGAS

Jeden 1. Sonntag im Monat von 17:00–21:00. 1er domingo de cada mes  
Tangocafé de 17:30–21:00 hs. Galerie im Forum Usingen, 2 Tanzflächen, Parkett; Kreuzgasse 79 «Forum» in Usingen/Taunus. Jeden 2. Freitag im Monat von 21:00–01:00. 2do viernes de cada mes 21:00–01:00 h. Gethsemane Saal, Linoleum, Marschnerstraße 3, Frankfurt-Nordend  
INFO [www.che-tango.de](http://www.che-tango.de)

**suarez.de**

Academia Suárez - Language House  
Sprachen für das Leben und die Arbeit



Instituto Carreras  
Centro Asociado  
Partnervereinrichtung

Qualität  
Atmosphäre  
Individuelle Betreuung  
Innovative Konzepte für aktive Menschen

Academia Suárez OHG  
Goetheplatz 11 - 60313 Frankfurt  
Tel. (069) 133 888 0  
email: [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)  
web: [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

# Kleines Tango-Glossar / / Pequeño glosario del tango

**Básico: Grundschrift:** Es gibt mehrere Grundschrift-Abfolgen, deren gebräuchlichste die Base darstellt.

**Boleo oder voleo: Von bolear – schleudern, werfen:** Ein Boleo kann entweder hoch oder tief ausgeführt werden. Mit geschlossenen Knien wird auf dem Standbein eine Hüftdrehung vollführt, so dass eine schlenkernde Bewegung des angehobenen Spielbeins entsteht.

**Caminar: Gehen:** Der katzenartige Tango-Gehschritt ähnelt dem natürlichen Schritt, wobei allerdings anstatt der Ferse der Fußballen zuerst aufgesetzt wird.

**Compadrito:** Stutzer; Rabauke; Straßenlummel; Raubein: die Schöpfer des Tango.

**Cortina: Vorhang:** Ein kurzes musikalisches Zwischenspiel zwischen Tandas auf einer Milonga.

**Cruzada:** Von cruzar, kreuzen; das Kreuz: Zu einer Cruzada kommt es jedes Mal, wenn ein Fuß vor oder hinter dem anderen gekreuzt wird.

**Cuatro:** Diese Figur entsteht, indem die Dame bei geschlossenen Knien einen Unterschenkel am anderen Bein hinaufzieht und dabei im Profil gesehen mit ihren Beinen die Ziffer 4 formt.

**Entrada: Eintritt:** Wenn ein Tänzer den Raum zwischen den Beinen des Partners betritt.

**Marcar:** Den Kurs bestimmen, führen (la marca = die Führung).

**Media Luna: Halbmond:** Eine fegende kreisförmige Bewegung des Beins ähnlich einer Ronde beim Standardtanz, jedoch stets in Kontakt mit dem Boden.

**Milonga:** Kann sich auf die Musik beziehen (Zweivierteltakt) oder den Tanz, aus dem sich der Tango entwickelt hat; auf den Tanzsalon, wo Tango getanzt wird, oder eine Tango-Party.

**Ocho: Acht (pl. ochos):** Eine Kreuz- und Drehfigur. Ausgeführt als Gehschritt mit gebeugten Knien und einem Pivot (Drehung auf dem Fußballen) mit geschlossenen Füßen, können Ochos entweder vorwärts oder rückwärts getanzt werden.

**Orillero:** Außenbezirk, Vorstädter.

**Orillero-Stil:** Tanzstil der Vorstädte; zeichnet sich dadurch aus, dass der Herr viele schnelle synkopierte Fußbewegungen und sogar Sprünge ausführt.

**Porteño/a:** Bewohner/in von Buenos Aires.

**Salida: Von salir, hinausgehen:** Die ersten Schritte eines Tango.

**Tanda:** Eine Abfolge von Tanzmusikstücken – gewöhnlich drei bis fünf – derselben Art bzw. im gleichen Stil, wenn nicht gar vom gleichen Orquesta.

**Tango:** Tanz und populäre Musik aus der Rio-de-la-Plata-Region, deren Wurzeln bis 1885/95 zurückreichen, gekennzeichnet durch einen Zweivierteltakt, bis ab den 1920er Jahren der Vierachteltakt zum Standard wurde. Der Tango entwickelte sich aus Candombe, Habanera, Milonga und dem Tango Andaluz.

**Tango de Salón:** Ein eleganter Tango-Stil, der sich durch langsame, gemessene und weich ausgeführte Bewegungen auszeichnet.

**Tango Fantasia (Tango espectáculo – Tango show):** Eine Mischung aus traditionellen Tangoschritten, Ballet, Standard, Gymnastik, Eislauf etc. Die Art von Tanz, die man meistens zu sehen bekommt, wenn man in eine Tango-Show geht.

*Quelle: Tango Terminologie von Ed Loomis, übersetzt von Martin Uhlenbrock.*

© 2003 Jürgen Werner

## Eine Milonga mit Blick auf den Rhein

MICHAEL RILL Y SUS AMIGOS ORGANIZAN DESDE EL AÑO 2005 UNA MILONGA EN MAINZ-KOSTHEIM, EN UNA ISLA A ORILLAS DEL RÍO RIN.

MICHAEL RILL UND SEINE FREUNDE VERANSTALTEN SEIT 2005 EINE MILONGA IN MAINZ-KOSTHEIM, AUF EINER INSEL AM RHEIN



«Der Gedanke eine Milonga zu veranstalten kam im Jahr 2004», erzählt Michael Rill. «Es gab damals im Rhein-Main-Gebiet schon eine große Auswahl an Möglichkeiten Tango zu tanzen, allerdings nicht in der Form, wie wir es gerne wollten, nämlich so wie wir selbst sie in Buenos Aires erlebt hatten». Mit

«wir» meint Michael seine Freunde Bernd, Hedda und Fernando. Sie wollten zuallererst den Gästen einen netten Empfang und eine angenehme Zeit bieten. Nach langer Suche fanden sie dann das dazu passende romantische Lokal in Mainz-Kostheim. Das Restaurant Domblick auf der Rheininsel «Maaraue» bot in vielerlei Hinsicht sehr guten Bedingungen die Idee zu verwirklichen: Einen großen Tanzraum mit schönen Parkettboden, ausreichend Parkplätze direkt am Haus, eine großzügige Terrasse mit einem wunderschönen Blick über den Rhein, keine Nachbarn in unmittelbarer Nähe und einen Wirt, der Freitags ab 21:00 keine Restaurantgäste mehr erwartete. Im Februar 2005 eröffnete dann die Milonga Orillera. Der Name entstand durch die Lage direkt am Ufer des

Rheins und ist gleichzeitig eine Verknüpfung zum Tango in Buenos Aires. Auch dort wird der Tango als die Musik vom Ufer – also von der Orillera des Rio de la Plata – bezeichnet. Die besonders traditionelle Ausrichtung der Veranstaltung spiegelt sich nicht nur in der Musikauswahl (es werden hauptsächlich klassische Tangos der «alten und neuen Garde» aus den 1910er bis 1940er gespielt) sondern auch in der Tatsache, dass «Tandas» und «Cortinas» gespielt werden. «Tango en estilo milonguero» heißt für Michael: enge Verbindung im Paar und kleine, nach außen unspektakuläre aber nach innen spannende Schritte. «Dieses Konzept hat sich als richtig erwiesen», betont Michael, «denn die Gäste der Milonga kommen mittlerweile nicht mehr nur aus dem Rhein-Main-Gebiet,

sondern aus viel weiteren Regionen wie etwa Köln, Bonn, Koblenz Kaiserslautern, Saarbrücken, Mannheim und Heidelberg nach Mainz-Kastel». Michael und seine Freunde wundern und freuen sich immer wieder über die bedingungslose Bereitschaft der Milongueros, 100 bis 150 km zu fahren, nur um an dieser Tanzveranstaltung teilnehmen zu können.

#### TANGO-TANZABENDE – MILONGAS

Jeden 2. Freitag im Monat 21:00 Uhr  
2do viernes de cada mes 21:00 hs.

Milonga Orillera

Restaurant Domblick

Auf der Maarau 48, Mainz-Kostheim

INFO [m.rill@gmx.net](mailto:m.rill@gmx.net)

1982-2007 **25** JAHRE

**CSI** Club Súdamerika International GmbH

**LATINO AMERICA**  
más cerca

Nuestros 25 de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

☎ 069 / 20197

**CUBA**

Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

# «Die Gästeliste liest sich wie das who is who der Tango-Szene im Rhein-Main-Gebiet»

VOM 21. BIS 23.09. FAND DAS INTERNATIONALE TANGOFESTIVAL IN DARMSTADT STATT

DEL 21 AL 23.09 SE CELEBRÓ EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE TANGO EN DARMSTADT

«Die Idee war 2006 während einer Tango-reise nach Andalusien geboren: Tango als Mittel der Völkerverständigung. Unsere Absicht war, ein Festival in Darmstadt zu organisieren und die Tango-Tänzer aus Darmstadts europäischen Schwesterstädten dazu einzuladen», schildert Hans Gunia, der zusammen mit den Mitgliedern der «Tangoinitiative Darmstadt» Torsten Dickmann, Hans Georg Koch, Anette Fecher, Dr. Wilma Mohr, Dieter Roskoni, Sascha Weinberger, Gabi Philipps Veranstalter des Festivals waren.

Die Stadt Alkmaar in Holland war schnell zu gewinnen. Einige Kontakte dorthin gab es bereits. Im Februar wurde eine Reise nach Heemskerk in Holland organisiert und erste persönliche Kontakte geknüpft. Auch die Tangotänzer aus Troyes in Frankreich waren offen. Die Kontaktaufnahme nach Trondheim, Graz und Brescia gestaltete sich schwieriger. Mit Sergio Molini und Gisela Graef-Marino war schnell ein renommiertes Tango-Lehrerpaar gefunden, das sehr gut zur Idee der Völkerverständigung passte. Sergio ist Argentinier, Gisela Chilenin. Beide leben und arbeiten in Belgien.

¿Siempre le ha gustado escribir? ¿Querria colaborar con nosotros?  
Entonces escribanos un mail a:  
redaktion@guia-frankfurt.de

Schreiben Sie gerne? Würden Sie mit uns zusammen arbeiten?  
Dann schreiben Sie uns eine E-Mail:  
redaktion@guia-frankfurt.de

«Unsere Nervosität war groß, als sich die Ankunft der Holländer wegen vieler Staus verzögerte», erzählt Hans. «Als die niederländischen Tänzer schließlich eintrafen, standen sie sichtlich unter dem Eindruck der Staus und auch einiger schwerer Unfälle, die sich auf der Strecke ereignet hatten». Nach einem Buffet und einigen Grußworten durch den damaligen Darmstädter Oberbürgermeister



ging es denn endlich los. Geplant waren eine Willkommensmilonga für die holländischen und französischen Gäste, großer Ball mit einem Live-Auftritt des Lehrerpaars sowie eine Chilloutmilonga zur Verabschiedung der Gäste. Daneben wurde Tango-Unterricht in kleinen Gruppen angeboten. Schon bei den ersten Tangoklängen verbreitete sich eine sehr angenehme Stimmung, die bis Sonntagabend anhielt. «Das ist ja wie in Buenos Aires» schwärmte ein Holländer.

Samstag begannen nach einer langen Nacht die ausgebuchten Workshops, gefolgt von einer Milonga. Abends dann der Höhepunkt: der Ball mit über 400 Gästen aus nah und fern. «Die Gästeliste liest sich wie das ‚who is who‘ der Tango-Szene in Frankfurt und Rhein-Main», erklärt Hans mit großem Stolz: Anna-Maria und Karl-Heinz (Darmstadt), Andrés und Andrea (Encantado del Tango, Pfungstadt), Bernd, Michael und Hedda (Maaraue, Mainz-Kostheim), Fabiana (Academia de Tango, Frankfurt), Garrit (Romanfabrik, Frankfurt), Guntram und Christa (Baas-

halle, Darmstadt), Heidi und Julián (El Tesoro, Mainz), Karin und Patricia (pan y tango, Frankfurt), Kerstin und Helmut (Tangotours), Peter und Brigitte Ellenbogen, Volkhard und Susanne (sombbrero latino, Wiesbaden), Luis (Destino Tango, Frankfurt), Susanne und Lutz, Ulrich und Nicole (Tanguisimo) und Volker Grimm (Wiesbaden). Zum Schluss gab es dann die Show von Sergio und Gisela, die von über 400 Gästen mit stürmischem Applaus bedacht wurden. Die letzten Gäste verließen den Saal nachts um 4 Uhr. Am nächsten Tag gab es bei angenehmem Sonnenschein die Abschiedsmilonga, bei der alle noch einmal ihr Bestes gaben. Die holländischen und die französischen Gäste wurden verabschiedet, dann tanzten die «daheim gebliebenen» Tango pur bis zum Ende der Veranstaltung. Um 19 Uhr wurde dann der Tango «La Cumparsita» gespielt, der das Ende der Veranstaltung anzeigte.

INFO [hans.gunia@t-online.de](mailto:hans.gunia@t-online.de)



Darmstadt-Festival. Foto: Simone Sesterhenn

# Weitere Tango-Tanzabende im Rhein-Main-Gebiet / / Otras Milongas en Frankfurt y alrededores

STAND: NOVEMBER 2007

## LA MERIENDA

Jeden 1. Samstag im Monat um 21:00 Uhr  
Primer sábado de cada mes 21:00 hs.  
Falkschule (Westend-Realschule)  
Musiksaal 4. St.  
Ludwigstr. 32–34, Frankfurt (Westend)

## MILONGA AM ZOO

Jeden Dienstag 21:00 Uhr und  
jeden 3. Samstag 21:00 Uhr  
Tercer sábado del mes 21:00 hs. y  
todos los martes del mes 21:00 hs.  
Ravensteinzentrum – Frankfurt (Zoo)  
[www.tango-argentino-frankfurt.de](http://www.tango-argentino-frankfurt.de)

## TANGO IM HAUS DER VOLKSARBEIT

Jeden Donnerstag 19:00–22:30 Uhr  
Jueves 19:00–22:30 hs.  
Haus der Volksarbeit  
Eschenheimer Anlage 21, Frankfurt (Innenstadt)

## PAN Y TANGO

Jeden 1. Freitag im Monat 21:30 Uhr  
1er viernes de cada mes 21:30 hs.  
Brotfabrik, Bachmannstr. 2–4, Frankfurt (Hausen)  
<http://brotfabrik.info/>

## TANGO IN DER ROMANFABRIK

Jeden Sonntag 20:00–00:00 Uhr  
Cada domingo 20:00–00:00 hs.  
Hanauer Landstrasse 186 Frankfurt (Ostend)  
[www.romanfabrik.de](http://www.romanfabrik.de)

## TANGOBAR

Jeden 3. Freitag im Monat 22:00–02:00 Uhr  
3er vienes del mes 22:00–02:00 hs.  
Tanzschule Weber  
Bolongarostr. 113, Frankfurt (Höchst)

## DESTINO TANGO

Jeden Donnerstag 21:30–01:00 Uhr  
Todos los jueves 21:30–01:00 hs.  
Habsburger Allee 9, Frankfurt (Ostend)

## DIENSTAGS TANZ IN SOMBRERO LATINO

Jeden Dienstag ab 21:30 Uhr  
Todos los martes 21:30 hs.  
Sombrero Latino, Adolfstr. 3 (Wiesbaden)

## TANGO IM SAAL DES KULTURCAFÉS

Jeden 4. Freitag im Monat 21:30 Uhr  
Cuarto viernes 21:30 hs.  
Kulturcafé, Am Marktplatz, Groß-Gerau

**TANGO CAFE IN LINIE NEUN**

Jeden 2. + 4. Dienstag ab 21 Uhr und  
jeden 1. Sonntag Tango Brunch 11–17 Uhr  
Cada 2do y 4to martes del mes 21 hs. y  
cada 1er domingo Tango Brunch 11–17 hs.  
Linie Neun (Café Bar Bühne)  
Wilhelm-Leuschner-Str.58  
Griesheim (bei Darmstadt)

**MOVIDO-TANGO-SALON**

Jeden Mittwoch ab 21:00 Uhr  
Todos los miércoles 21:00 hs.  
Bootshaus-Gaststätte  
Bootshausstraße 12 (an der Lahn), Giessen  
[www.tangomovido.com](http://www.tangomovido.com)

**TANGO-SALÓN IN GIESSEN**

Jeden Dienstag 21:00 Uhr; Martes 21:00 hs.  
Tanzschule Astaire's; Grünberger Straße 140  
Giessen; [www.astaires.de](http://www.astaires.de)

**BAAS-HALLE**

Jeden 1.+ 3. Mittwoch im Monat 20:00 Uhr  
1er y 3er miércoles del mes 3. 20:00 hs.  
Pankratiusstraße 35, Darmstadt

**TANGO IN LAHNGARTEN**

Jeden Mittwoch ab 21:00 Uhr; Miércoles 21:00 hs.  
Wehrdaer Straße 102, Marburg  
[www.tango-marburg.de](http://www.tango-marburg.de)

**MILONGA IN DER TANZFABRIK**

Jeden 4. Samstag im Monat 21:00 Uhr  
4to sábado del mes 21:00 hs.  
Ernst-Giller-Straße 20 a, Marburg  
[www.tango-argentino-marburg.de](http://www.tango-argentino-marburg.de)

**TANGO-CAFÉ IN LOCOMOTION TANZBÜHNE**

Jeden 4. Sonntag im Monat 17:00 Uhr  
4to domingo de cada mes 17:00 hs.  
Vilbeler Straße 5, Offenbach-Bieber  
[www.locomotion-offenbach.de](http://www.locomotion-offenbach.de)

**Quantanamera** Latin Tarr

**Die feine Küche aus Lateinamerika.**

**RESTAURANT \* COCKTAILBAR**

**LATEINAMERIKANISCHES CATERING**

65287 Darmstadt  
Teichhausstraße 53 /  
Am Roßdorferplatz  
Tel: 06151 153626  
[QuantanameraDor@aol.com](mailto:QuantanameraDor@aol.com)

[www.quantanamera.org](http://www.quantanamera.org)

GALERÍA ÁLVAREZ DEL VALLE:

## «Llegué con una maleta y un rollo de pinturas»

HÉCTOR ÁLVAREZ DEL VALLE, CHILENO RESIDENTE DESDE HACE 16 AÑOS EN FRANKFURT, ES PROPIETARIO DE LA GALERÍA DE ARTE Y MARQUETERÍA ÁLVAREZ DEL VALLE. HÉCTOR NOS CUENTA SOBRE EL CAMINO ANDADO HASTA HOY Y SOBRE LA IMPORTANCIA DE SABER LO QUE SE QUIERE.

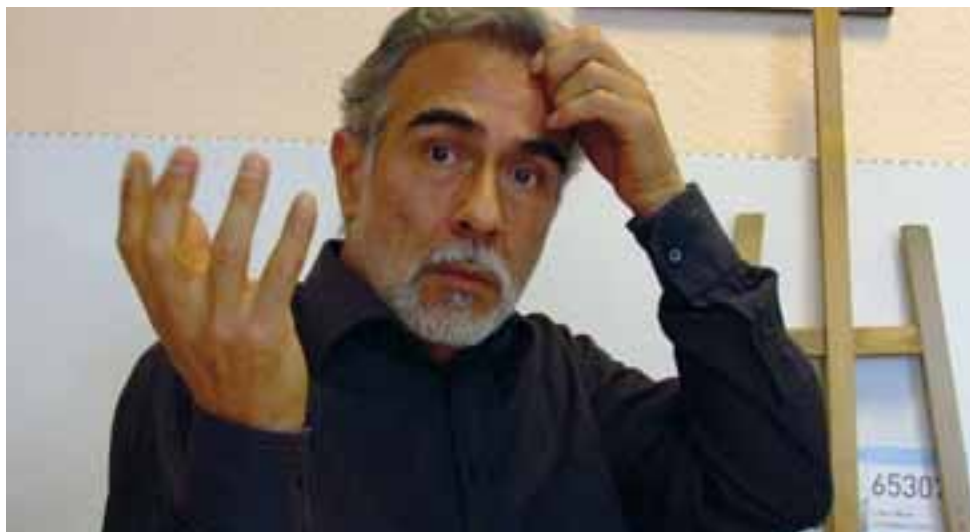
DER CHILENE HÉCTOR ALVAREZ DEL VALLE KAM VOR 16 JAHREN NACH FRANKFURT, UM SICH ALS KÜNSTLER ZU ENTWICKELN. HEUTE BETREIBT ER EINE EIGENE GALERIE IN FRANKFURT-BOCKENHEIM. HÉCTOR ERZÄHLT ÜBER SEINE ERFABRUNGEN UND WIE WICHTIG ES IST, ZU WISSEN, WAS MAN IM LEBEN MACHEN WILL.



Héctor Álvarez en su galería. Foto: La Guía

Héctor partió de una idea simple: su interés era salir a mostrar sus cuadros y recorrer los

museos. «Llegué sólo con una maleta y un rollo de pinturas», nos cuenta Héctor Álvarez del Valle. En sus primeros tiempos en Alemania buscó diferentes posibilidades de abrirse camino con su pintura, pero en el trayecto se pusieron de manifiesto las dificultades de vender cuadros. En su primera galería en Westend realizó exposiciones con pintores que no habían tenido nunca la oportunidad de exhibir su trabajo en una sala adecuada. «Creía que teniendo tantas obras podía tener mi propia galería, mi propio museo, además, quería que mis cuadros se expusieran porque



Héctor Álvarez. Foto: La Guía

sé que mi obra provoca encontrados sentimientos», nos dice. Llegar a tener la actual galería y marquería, ubicada desde hace 7 años en la Gremplstrasse, en Frankfurt-Bockenheim, ha significado un arduo trabajo. En el momento no le queda a Héctor tiempo para pintar porque el trabajo con la marquería y las restauraciones lo absorbe.

### «Sé que mi obra provoca encontrados sentimientos»

Héctor se pregunta varias veces durante la conversación la causa de que no haya exposiciones de artistas chilenos y latinoamericanos en galerías en Alemania. «Sólo he visto algunos cuadros del pintor colombiano Botero y un cuadro del pintor chileno Roberto Matta en la Stadtgalerie en Mannheim», observa.

Un día, pensando en motivos para pintar, empezó con bicicletas rotas y oxidadas en la calle Zeil y así fue surgiendo la idea de pintar piezas de máquina, una serie que hizo y de la cual nos enseña la carpeta con fotos. Al ver las obras de Héctor se observa una gran

autenticidad y perfección en el trazo y en el color. Nos dice: «Quería ser y hacer algo muy particular, en Frankfurt hay mucho campo para explorar y numerosas posibilidades de abrirse a nuevas ideas». La obra de Héctor Álvarez es muy diversa y sus proyectos son muy amplios, hace dibujos, sin embargo en su obra prima la pintura al óleo con motivos figurativos y paisaje. (Yg)

INFO [www.alvarezdelvalle.de](http://www.alvarezdelvalle.de)

### EL TAMAL LATINOAMERICANO

Les ofrece tamal, nacatamales, hallacas y pastel en hoja [www.tamalesenalemania.de](http://www.tamalesenalemania.de)

Los enviamos por correo a toda Alemania, los puede pedir para ocasiones especiales como culturales, Navidad y Año Nuevo. Envío de tamales frescos envasados al vacío a domicilio por correo. **Magda Riggioni Phillips**

Tel.: 09192996086, 09192993189,

Fax: 09192993189, [magda\\_riggioni@hotmail.com](mailto:magda_riggioni@hotmail.com)



Pedro Espinosa en su tienda. Foto: La Guía

## Punto Central: «Lo mío es la venta y la promoción»

EL TELÉFONO SUENA CASI SIN CESAR EN LA TIENDA DE PEDRO ESPINOSA SANTANA, SITUADA EN LA GALERÍA ZOOPASSAGE, EN EL BARRIO OSTEND DE FRANKFURT. PEDRO ES UN HOMBRE EXTREMAMENTE OCUPADO: EL DOMINICANO Y CIUDADANO DE FRANKFURT ES A LA VEZ VENDEDOR DE BEBIDAS Y ALIMENTOS LATINOAMERICANOS, ORGANIZADOR DE EVENTOS, AGENTE DE INMUEBLES Y EXPORTADOR / IMPORTADOR.

DAS TELEFON KLINGELT FAST UNUNTERBROCHEN IM LADEN VON PEDRO ESPINOSA IN DER ZOOPASSAGE, FRANKFURT-OSTEND. PEDRO ESPINOSA SANTANA IST EIN VIEL BESCHÄFTIGTER MANN: DER DOMINIKANER UND NEU-FRANKFURTER IST GLEICHZEITIG LEBENSMITTELVERKÄUFER, EVENT-VERANSTALTER, IMMOBILIENMAKLER UND IMPORTEUR / EXPORTEUR.

A un ritmo casi frenético, Pedro Espinosa Santana habla por teléfono, consulta datos en su computadora portátil, acuerda citas, coordina actividades y negocia precios. Nacido en Boca

Chica, una ciudad situada a unos 30 Km. de la capital Santo Domingo, llegó a Alemania hace 9 años «con el firme objetivo de hacer negocios», dice, «y para eso hay que dominar

el idioma». Con mucho esfuerzo y entusiasmo logró aprender el alemán en 6 meses. Estudiaba mañana, tarde y noche e intentaba practicar la lengua siempre que podía. «Si en la vida uno se propone algo con toda voluntad, siempre lo consigue», asegura.

Después de trabajar en un almacén de mercaderías y como vendedor de automóviles, decidió poner su propio negocio. Y el éxito parece acompañarle. «Lo mío es la venta y la promoción», dice. Pero la enumeración de sus profesiones y actividades va mucho más allá de esa simple definición. En su país de origen Pedro fue agente de seguros y editor de una publicación periódica. Hoy en Alemania Pedro importa comestibles y bebidas de República Dominicana, Cuba, Perú, Brasil y Colombia, y exporta productos alemanes a Centroamérica, por ejemplo mediante envíos de paquetes. Actualmente organiza unos 2



Pedro Espinosa en su oficina. Foto: La Guía

a 3 eventos musicales latinos por mes, entre otros las fiestas patrias dominicanas en Frankfurt. En colaboración con la Asociación Dominicana en Frankfurt COCOPRE e.V., Pedro organiza eventos con el fin de recaudar fondos para proyectos de ayuda en la República Dominicana. Pedro intermedia en la compra y venta de inmuebles, es cocinero/gastrónomo

mo e incluso «torcedor», es decir, fabricante artesanal de puros y habanos, productos que por cierto también vende en Alemania. Como si esto fuera poco, Pedro es conocido en el ambiente nocturno de Frankfurt como gran bailarín de salsa y animador de fiestas.

### «Llegué con el firme objetivo de hacer negocios, y para eso hay que dominar el idioma»

Hace pocos meses inauguró El Colmado, una tienda de productos latinoamericanos en el Zoopassage. Desde octubre es arrendatario también de la superficie comercial colindante de unos 80 metros cuadrados. Allí se halla desde entonces Punto Central, un lugar de encuentro para latinoamericanos y todos los que quieran conocer más de cerca la cultura latina, por ejemplo para probar deliciosas especialidades culinarias. Pedro piensa instalar allí también un cibercafé para latinos y una agencia de viajes. Además está previsto organizar fiestas y reuniones latinas en su tienda y en la galería. Pero Punto Central no es solo un proyecto comercial. Pedro desea también ayudar a latinos recién llegados que necesiten información y consejo. Por eso, invita expresamente a asociaciones de latinos a organizar sus reuniones y eventos en sus instalaciones en el Zoopassage.

Y si no hubiera sonado tanto el teléfono, Pedro posiblemente nos hubiera contado aun más de sus múltiples actividades. (CB)

#### INFOS

[www.rhinos-de.com](http://www.rhinos-de.com)

[www.cocopre.org](http://www.cocopre.org)

## Wer bekommt Kindergeld, Elterngeld und /oder Erziehungsgeld?

**C**onsulta: Soy argentina y estoy viviendo en forma continua en Alemania desde febrero de 2006. En septiembre contraí matrimonio con un ciudadano alemán, y en enero de este año tuvimos a nuestra hija, nacida en Alemania. Un mes después recibí una carta sobre un tipo de ayuda del Estado que me correspondería en el futuro por haber tenido un hijo alemán. Como todavía no domino el alemán, no entiendo prácticamente nada de la carta, y mi consulta es: ¿En qué condiciones me corresponde cobrar dicho subsidio, desde cuándo, y cuál sería el importe del mismo? Desde ya muchas gracias por su atención. (María, de Essen)

**Respuesta:** La consulta de María se puede referir o bien al *Kindergeld* o al *Elterngeld*, pues si bien las cantidades que se reciben en concepto de *Erziehungsgeld* todavía se pagan, este subsidio se otorga a niños que han nacido antes del 31.12.2006. El *Elterngeld* ha sustituido desde el 01.01.2007 al *Erziehungsgeld*.

**Kindergeld:** *Kindergeld* es una cantidad de dinero que se recibe, en principio por todo

niño menor de 18 años, regulada en la ley de la renta de las personas físicas (*Einkommensteuergesetz*). El *Kindergeld* lo reciben en principio los progenitores del niño cuando éstos tengan su residencia habitual en Alemania y tengan al menor en su compañía y bajo su cuidado. Se tiene derecho a recibir el *Kindergeld* para todo niño, desde el nacimiento de éste hasta que cumpla los 18 años, si bien en determinadas circunstancias se puede seguir recibiendo el *Kindergeld* hasta los 25 años (por ejemplo si el joven se encuentra realizando un aprendizaje o una formación ya sea ésta universitaria o no, siempre y cuando sus ingresos no superen una determinada cantidad) o más allá de los 25 años para el caso de discapacitados, cuando la discapacidad es la causa de que el joven no pueda solventar sus necesidades económicas. El *Kindergeld* se paga mensualmente y asciende para el primero, segundo y tercer niño a 154 euros. A partir del cuarto niño se recibe una cantidad de 179 euros. La presentación (siempre por escrito) y la tramitación de la solicitud se produce ante la «caja de familia de la agencia de trabajo» (Familienkasse der Argen-





Subsidios por hijos en Alemania. Foto: La Guía

tur für Arbeit) del domicilio del menor: En Frankfurt am Main Fischerfeldstr. 10–12, 60311 Frankfurt. E-Mail: Familienkasse-frankfurt@arbeitsagentur.de. Tel. (069)721712430.

**Elterngeld:** El pago del *Elterngeld* se regula en la BEEG (*Bundeseltern-geld- und Elternzeitgesetz*) que entró en vigor el 1 de enero de este año. Tiene como fin el reparar la disminución de ingresos económicos que pueda sufrir una familia por el nacimiento de un niño debido a que uno de los progenitores deja de trabajar para cuidar al menor. Se pagará a aquellos progenitores que tienen su residencia habitual en Alemania. La cantidad que se paga es 67% del ingreso neto anterior al nacimiento del niño, como máximo se pagará 1800 euros y como mínimo 300 euros mensuales. Si el progenitor que se encarga del cuidado del menor no estaba trabajando en el momento anterior al nacimiento la familia recibirá la cantidad mínima, es decir 300 euros. El *Elterngeld* se pagará durante un tiempo máximo de 14 meses (12 meses más 2 adicionales si el otro progenitor también se encarga del cuidado del menor). El dinero que se recibe

por maternidad (*Mutterschaftsgeld*) se compensará con el *Elterngeld*. Es posible que el progenitor que cuida del menor trabaje hasta 30 horas a la semana. El *Elterngeld* se ha de solicitar por escrito ante las autoridades competentes, que para Hesse son los «Ämter für Versorgung und Soziales» del domicilio de la familia. En Frankfurt la oficina está en Eckenheimer Landstr 303, post@havs-fra.hessen.de tel. (069)1567-1. La solicitud no se ha de producir inmediatamente después del nacimiento, pero se ha de tener en cuenta que sólo se pagarán retroactivamente tres meses desde la presentación de la solicitud.

**Erziehungsgeld:** El *Erziehungsgeld* se sigue pagando para niños que han nacido hasta el 31.12.2006. Existen dos modalidades de pago a elegir por los progenitores. El pago normal para 24 meses a 300 euros al mes o «Budget» de 450 euros para 12 meses. Parte del dinero que se recibe por maternidad (*Mutterschaftsgeld*) se compensa con el *Erziehungsgeld*. Se recibirá *Erziehungsgeld* por aquellos progenitores que tienen su residencia habitual en Alemania, que cuidan personalmente del ▶

CONSULTE A NUESTROS EXPERTOS

¿Tiene usted, como extranjero en Alemania, alguna pregunta, consulta o duda sobre temas financieros, burocráticos o impositivos? ¿Desea consultar a nuestros expertos? Entonces escribanos un mail!

consultoria@guia-frankfurt.de

menor, que tienen la patria potestad o por lo menos la custodia del menor y que no trabajen o que trabajen menos de 30 horas a la semana. El pago de esta cantidad se condiciona a los ingresos de la familia y al número de niños que tenga la familia. Así por ejemplo para progenitores que han elegido la forma normal de pago y que tengan sólo 1 niño, se pagará *Erziehungsgeld* sólo y cuando el ingreso de ambos progenitores no supere los 30.000 euros anuales netos. Para progenitores en las mismas condiciones (1 niño) y que han elegido el «Budget» se pagará el *Erziehungsgeld* sólo y cuando los ingresos de ambos no superen los 23.000 euros netos al año. La solicitud de este pago se ha de realizar por escrito para cada año ante las autoridades competentes, que para Hessen son los »Amter für Versorgung und Sociales» del domicilio de la familia. En Frankfurt la oficina se halla en Eckenheimer Landstr. 303, post@havs-fra.hessen.de, tel. (069)1567-1. La solicitud no se ha de pro-

ducir inmediatamente después del nacimiento, pero se ha de tener en cuenta que sólo se pagarán retroactivamente seis meses desde la presentación de la solicitud.

**CONSUELO MOLINO ORTEGA**  
**ES ABOGADA RESIDENTE**  
**EN FRANKFURT. ESTÁ**  
**ESPECIALIZADA EN DERECHO**  
**FAMILIAR, INMOBILIARIO Y**  
**SUCESORIO.**

**CONSUELO MOLINO ORTEGA**  
**IST RECHSTANWÄLTIN IN**  
**FRANKFURT AM MAIN. IHRE**  
**SPEZIALGEBIETE SIND FAMILIEN-,**  
**IMMOBILIEN- UND ERBRECHT.**

INFO [www.schillerabogados.com](http://www.schillerabogados.com)

## Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika  
 in Frankfurt am Main

- Bier: Brahma, Skol, Presidente, Polar, Quilmes, Cusqueña...
- Getränke: Guaraná Antarctica, Malta, Inca Kola...
- Spirituosen: Cachaça, Ron Brugal, Pisco...
- Lebensmittel: von Feijão bis Harina und vieles mehr

Mo-Fr 11<sup>00</sup>-18<sup>00</sup> Sa 10<sup>00</sup>-17<sup>00</sup> Töngesgasse "Parkhaus Konstabler"



Presidente



Ponto Brasil & Latino  
 Töngesgasse 7  
 60311 Frankfurt  
 Tel: 069/21930683  
[kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de)



Onlineshop unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)  
 mit Wegbeschreibung



# Kindererziehungszeiten steigern den späteren Rentenanspruch

**C**onsulta: Hola. Soy peruana y acabo de tener una hija con un chico alemán. Me han dicho que en Alemania me corresponde una pensión por crianza de hijos aunque no tenga un empleo remunerado ni realice aportaciones. ¿A cuánto asciende ese derecho de pensión, cuándo lo cobraría y qué debo hacer para optar por él? Muchas gracias por la respuesta de antemano y felicitaciones por la revista. (Lucía, de Dieburg)

**Respuesta:** En primer lugar mi más sincera enhorabuena por su hija. Espero que disfruten de buena salud. El Estado alemán paga a toda ciudadana que resida en Alemania y que haya dado a luz en Alemania durante los tres primeros años de vida del hijo las cotizaciones al plan de pensiones estatal si usted se dedica a la crianza de su hijo. Es decir, cuando su hija cumpla los tres años de edad, el Estado alemán dejará de pagar dicha cuota al sistema público de pensiones. Las pensiones resultantes usted podrá obtenerlas, como muy pronto, a los 60 años de edad. La cantidad exacta que percibirá corresponde en principio a lo que aporta un empleado que gana el salario medio, pero el importe

real es difícil calcularlo exactamente porque depende de diferentes factores. De todos modos, los pronósticos no son muy esperanzadores. De hecho, un empleado normal que realiza aportaciones a la seguridad estatal de pensiones (en total un 19,9% del sueldo bruto junto con el empleador) percibirá de vejez probablemente menos de lo que ha contribuido. No obstante, le recomiendo se ponga en contacto con las oficinas públicas encargadas del asunto o con un asesor financiero para informarse específicamente de su situación.

**ENRIQUE GIL ES ASESOR FINANCIERO ACREDITADO Y ASESORA A CLIENTES EN CUESTIONES FINANCIERAS.**

ENRIQUE GIL IST GEPRÜFTER VERMÖGENSBERATER UND BERÄT KUNDEN IN ALLEN FINANZANGELEGENHEITEN.

INFO [www.dvag.de/enrique.gil](http://www.dvag.de/enrique.gil)



## Carné de conducir / / Führerschein

**NICHT-EU-AUSLÄNDER DÜRFEN IN DEUTSCHLAND MIT DER INTERNATIONALEN FAHRERLAUBNIS FAHREN. SOBALD SIE JEDOCH EINEN FESTEN (ORDENTLICHEN) WOHNSITZ IN DEUTSCHLAND HABEN DÜRFEN SIE NUR NOCH 6 MONATEN FAHREN UND HABEN INSGESAMT 3 JAHRE ZEIT, UM DEN FÜHRERSCHEIN «UMZUSCHREIBEN».**

**Consulta:** Soy chileno y he venido a Alemania para trabajar por dos años para una empresa alemana. Acabo de recibir el permiso de residencia y trabajo en Alemania. Tengo un carné de conducir chileno y el carné internacional. Mi pregunta es: ¿qué debo hacer para poder conducir en Alemania y en Europa? ¿Me basta el carné internacional? Si tengo que obtener el carné alemán, ¿tengo que dar el examen? ¿Sólo es posible dar el examen

en alemán? ¡Muchas gracias de antemano! Felipe de Bad Homburg.

**Respuesta:** Los latinoamericanos que cuentan con un permiso internacional de conducir expedido en América Latina pueden conducir sin problemas en Europa si son turistas. Sin embargo, si residen oficialmente en Alemania (por motivos de trabajo, estudio, etc.), tanto el carné internacional como el nacional caducan a los 6 meses de residen-

cia oficial y el titular total tiene un plazo de 3 años para cambiarlo por el permiso alemán («Umschreibung»). Para ello hay que hacer el trámite completo de obtención del permiso de conducir alemán, aunque no es obligatorio tomar las clases prácticas de conducción. Pero sí es necesario entrar en contacto con una escuela de conducción, porque el examen se debe hacer a través de una autoescuela. El examen teórico se puede preparar y dar en español, el práctico solo en alemán. Por ello es conveniente tomar algunas clases prácticas (unas 6–10 horas son en general suficientes) para poder entender las instrucciones del examinador y conocer en la práctica las reglas del tráfico de Alemania. Para poder solicitar el cambio es requisito que el carné no esté vencido (en algunos países de

América Latina es necesario renovar el carné cada 5 o 10 años). Además debe figurar una fecha de expedición y esa fecha no debe ser posterior al inicio de la residencia en Alemania. Por los trámites se pide una traducción autenticada del carné, un curso de enseñanza de los primeros auxilios y una prueba de la vista.

**THOMAS STUCKARDT ES PROFESOR DE CONDUCCIÓN Y PROPIETARIO DE UNA AUTOESCUELA EN FRANKFURT QUE OFRECE CLASES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS EN ESPAÑOL.**

INFO [www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)



*La Tienda*

**Lebensmittel aus Kolumbien**

La Tienda  
Tiroler Str. 46  
D-60596 Frankfurt/M  
Tel.: 069-6312440  
Fax.: 069-637717

em@il.: [galeriaeldorado@hotmail.de](mailto:galeriaeldorado@hotmail.de)

[www.galeriaeldorado.de](http://www.galeriaeldorado.de)

# Anuncios // Anzeigen

**Für unseren Kunden Nintendo suchen wir**

**Videospiele Tester mit Spanisch als Muttersprache (m/w).**

**Aufgabengebiet:**

Sie checken Videospiele in bezug auf Rechtschreibung, Grammatik und Syntax sowie auf Bugs.

**Qualifikation:**

Sie verfügen über Abitur oder eine äquivalente Ausbildung.

MS Office beherrschen Sie sicher und routiniert. Sie arbeiten gern mit dem PC und haben Erfahrung und Spaß am Umgang mit Video- und Konsolenspielen.

Sie können sich vorstellen, bis zu 8 Stunden am Tag Videospiele zu testen. Hierbei werden nicht die ganzen Spiele, sondern Sequenzen getestet.

**WICHTIG:**

Es ist zwingend notwendig, dass Ihre Muttersprache Spanisch ist und Sie über gute Englischkenntnisse verfügen.

Ihren Bewerbungsunterlagen fügen Sie bitte bei:

*Lebenslauf auf Deutsch; Lebenslauf auf Englisch; Lichtbild; Liste der Computer und Konsolenspiele, die Sie gespielt haben; Ihr Abitur- bzw. weitere Ausbildungszeugnisse; Arbeitszeugnisse soweit vorhanden.*

**Einsatzort:**

Frankfurt am Main

Tel.: (0800) 66 22 666 (zum Nulltarif)

Team RKM Frankfurt

RKM GmbH Personaldienstleistungen

RKM Frankfurt, Klingerstraße 25, 60313 Frankfurt

Telefon: +49 699203770, Fax: +49 69 92037755

www.rkm.de, Bewerbung-Frankfurt@rkm.de

## Exklusive Hotelpraktika auf den Kanarischen Inseln

Möchtest du gerne erste Erfahrungen in der Hotelbranche sammeln und dort arbeiten, wo andere Urlaub machen? Wir befinden uns auf Teneriffa und organisieren faire Hotelpraktika auf den Kanarischen Inseln. Uns steht ein Pool von über 100 exklusiven Partnerhotels zur Verfügung. Als Praktikant des Spanish Work Exchange Programme garantieren wir dir freie Unterkunft, Verpflegung und ein Taschengeld von 150 € im Monat. Wir bieten freie Praktikumsstellen in den Bereichen: Animation, Direktionsassistent, Marketing/Sales, Food & Beverage, Personalmanagement, Housekeeping, Assistenz der Hausdame, Kongresse und Events, Administration, Küche, Gästebetreuung, Instandhaltung, SPA-Wellness, Rezeption und Reservierung. Die Arbeitszeit beträgt 40 Stunden mit 2 freien Tagen pro Woche. Detaillierte Informationen über jede Praktikumsstelle findest du auf unserer Homepage: [www.s-w-e-p.com](http://www.s-w-e-p.com)

### Anforderungen:

Du absolvierst gerade ein Studium mit Schwerpunkt Tourismusmanagement, BWL, Kommunikationswissenschaften, Fremdsprachen etc. oder befindest dich in der Ausbildung zum Touristik-Assistenten, Europasekretär o.ä. und planst ein Auslandspraktikum im Hotelgewerbe. Wenn du dich für ein Praktikum im Hotel entscheidest, solltest du kontaktfreudig sein und der Umgang mit vielen Menschen insbesondere mit verschiedenen Nationalitäten sollte dir Spaß bereiten, ein freundliches Auftreten und ein gepflegtes Äußeres sind selbstverständlich für dich. Es wäre von Vorteil, wenn du spanische Grundkenntnisse vorweisen könntest. In einigen Abteilungen sind sogar mittlere bis gute Spanischkenntnisse erforderlich.

Bitte bewerbe dich per E-Mail mit deinem Lebenslauf auf Englisch oder Spanisch und einem Bewerbungsfoto: [c.lassen@s-w-e-p.com](mailto:c.lassen@s-w-e-p.com)

¿Desea usted publicar una oferta de empleo en busca de empleados/as que hablen español (o portugués) en Frankfurt, Rhein-Main o España/América Latina?

**Entonces escribanos un mail a: [stellenanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:stellenanzeigen@guia-frankfurt.de)  
La publicación es gratuita.**

Möchten Sie auch Stellenanzeigen veröffentlichen, bei denen Mitarbeiter (w/m) mit guten Spanischkenntnissen in Frankfurt, Rhein-Main-Gebiet, Spanien und Lateinamerika gesucht werden?

**Dann schreiben Sie uns eine E-Mail: [stellenanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:stellenanzeigen@guia-frankfurt.de)  
Die Veröffentlichung ist kostenlos**

**Chica española** de 24 años, domiciliada en Frankfurt se ofrece para hacer de «canguro» o «babysitter» los fines de semana/noches. Interesados escribir a [vinoselmago@t-online.de](mailto:vinoselmago@t-online.de) o llamar al 0176-63180628.

**Mi nombre es Leonardo**, soy argentino. Voy a estar un tiempo más en Alemania por razones de trabajo y estoy buscando alguna familia o persona que desee alquilar una habitación o compartir casa o departamento en zonas Frankfurt, Wiesbaden o Mainz a partir de fines de octubre. Si hay algún interesado por favor enviar un email a la siguiente dirección: [Ideestef@hotmail.com](mailto:Ideestef@hotmail.com)

**Ofrecemos hojas usadas de examen** en español (offizielle Prüfungsbögen in Spanisch) para prepararse al examen teórico (Führerschein B) por 40 euros, dado que las nuevas son muy caras y las que ofrecemos están en muy buen estado (completas y no-rayadas). Contacto: [adidi80@yahoo.com](mailto:adidi80@yahoo.com)

**Vendo a precios de liquidación debido a viaje:**

- Libros de literatura moderna latinoamericana, española e internacional traducida al castellano. Todos en perfecto estado.
- Piezas de auténtica artesanía mexicana, del sur de Chile, Centroamericana y del norte argentino.
- Pintura original latinoamericana. Objetos de arte.
- DVDs. con subtítulos en español.
- CDs. de Música Clásica y Jazz.



Por favor contactar Marta Kapustin:

fon: 06172 -868079 – [martakapustin@gmail.com](mailto:martakapustin@gmail.com)

¿Tiene usted algo para vender que esté relacionado con España o América Latina? Entonces escribanos un mail a: [privatanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.de). La publicación es gratuita.

Haben Sie als Privatperson etwas zu verkaufen, das mit Spanien oder Lateinamerika zu tun hat? Dann schreiben Sie uns eine E-Mail: [privatanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.de). Die Veröffentlichung ist kostenlos.

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94547973  
E-mail: [e.benthien@web.de](mailto:e.benthien@web.de)



# Arena Latina

Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V.

## ¿Qué es Arena Latina?

Es un lugar de encuentro de latinoamericanos, alemanes y otras nacionalidades, que como proyecto cultural se reúnen y planifican actividades culturales propias referidas a diferentes regiones del continente latinoamericano. Dada la diversidad de nacionalidades de las personas que la integran, Arena Latina mantiene un profundo respeto en lo filosófico, religioso y político, lo que obliga también mantener neutralidad y tolerancia frente a estos temas. También se ha fijado algunas metas hacia el futuro, como por ejemplo apoyar de forma humanitaria proyectos para niños que trabajan en condiciones de esclavitud o que duermen en la calle en países latinoamericanos.



## ¿Desde cuándo existe Arena Latina?

La idea de crear un punto de encuentro de los latinoamericanos en la región central del Estado federado de Hesse (Bad Nauheim, Friedberg, Büdingen, Ober Mörlen, Butzbach etc.) nace en el verano del 2005. En agosto de 2007 se constituyó oficialmente la asociación registrada sin fines de lucro Arena Latina e.V. ("eingetragener Verein")

## ¿Qué actividades organiza Arena Latina?

- Clases de español como idioma materno para niños
- Clases de danzas folklóricas de América Latina para niños
- Tertulia en idioma español (primer jueves de cada mes)
- Presentación de obras de teatro en idioma español
- Exposición con pintores latinoamericanos del Estado de Hesse
- Presentación del Festival Latinoamericano: "Así canta y baila Latinoamérica", que se realiza cada dos años.
- Y otras actividades, que como las nombradas se realizan en Bad Nauheim y/o Friedberg.

## ¿Cómo puedo participar en Arena Latina?

Todos son bienvenidos. Se requiere solamente algún interés en algún aspecto cultural (literatura, danzas folklóricas, canto y/o instrumento musical, etc.).

## ¿Cómo puedo contactar con Arena Latina?

Tel.: 06031-791 751 ó 0178 786 1821 (Gerardo Villagra)

Tel.: 06046- 958 416 ó 0170 529 0632 (Lothar Kneipp)

E-Mail: arena\_latina@yahoo.de

Internet: <http://www.arena-latina.com>

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Noviembre 2007 // November 2007

### Jueves 1.11.2007 Donnerstag

#### 19:00 hs. Finnischer Tango-Abend

Nostalgischer Tango-Abend mit finnischer Tangomusik; Info: [www.sisu-radio.de](http://www.sisu-radio.de)

#### Interkulturelle Bühne

Alt-Bornheim 32, 60385 Frankfurt

Tel. (069)7074469

Fax (069)46997126

[info@interkulturelle-buehne.de](mailto:info@interkulturelle-buehne.de)

[www.interkulturelle-buehne.de](http://www.interkulturelle-buehne.de)

### Viernes 2.11.2007 Freitag



#### 20:00 hs. Tango

#### Cena Show

con la actuación de Fabiana Jarma y Julio Gordillo.

Buffet argentino

y Show por 34 €, entradas anticipadas.

#### tango y tapas bar.

Sonnemannstr. 3, Frankfurt

[info@academia-frankfurt.de](mailto:info@academia-frankfurt.de)

Tel. (069)8787 6034

#### 19:30 hs. Sonidos de la tierra 2007

St. Ignatius am Gärtnerweg, Frankfurt

#### 20:30 hs. Juliana da Silva und das Dornbusch Trio

Jazz und brasilianische Musik

*Die Fabrik*, Mittlerer Hasenpfad 5, Frankfurt

[www.die-fabrik-restaurant-](http://www.die-fabrik-restaurant-und-kultur.de/fabrik/)

[und-kultur.de/fabrik/](http://www.die-fabrik-restaurant-und-kultur.de/fabrik/)



#### 20:00 hs. Pessoa

#### o poeta dos

#### heterónimos em

#### Clube Pessoa

«Minha pátria é a língua portuguesa».

Palavras de

Fernando Pessoa, grande artista da Língua Portuguesa, cuja obra de temática fascinante e complexa o destaca como um dos maiores escritores do século XX. A Fernanda e a Alexandra, fã incondicionais do poeta, falarão da sua vida e obra e apresentarão algumas das suas poesias preferidas. Se já conhece Pessoa, venha a mais uma noite do nosso clube, se não, aproveite uma noite poética em português, acompanhada por vinho português. Kostenbeitrag: 5 Euro  
Anmeldung per Email an [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de) oder telefonisch (069)1338880

**Academia Suárez – Language House**

Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt  
Tel. (069)133888-0, Fax (069)133888-18  
info@suarez.de

**17:00 hs. Wine & Style Event en Hanau**

Klaus Peter Ochs – Perfectly Hair – e.K. y Vinos el MAGO les invita a su 2° evento Wine & Style en Hanau. Participación solamente mediante inscripción.  
Email: vinoselmago@t-online.de  
oder Tel. (06181)5073460

**Sábado 3.11.2007 Samstag**

**21:00 hs. Tango argentino mit Live-Auftritt Pablo und Valeria aus Buenos Aires**

im Frankfurter Turnverein 1860 **Hans-Grötsch-Halle** im Ravensteinzentrum im 1. Stock, Pfingstweidstr. 7 (direkt am Zoo, U6/7, S-Bahn Ostendstr.)  
60316 Frankfurt am Main  
tangoxdos@aol.com, Tel. (069)90735787

**20:00 hs. Janeiro Capirina Party – Live Musik aus Brasilien**

**Calypso Bar**  
Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt (Bornheim)  
Tel. (069)94507267  
E-Mail: info@calypso-frankfurt.de  
www.calypso-frankfurt.de

**Domingo 4.11.2007 Sonntag**

**14:30 hs. Tangobrunch Griesheim**

Frühstücken und Tango-Tanzen  
**LINIE NEUN**  
Wilhelm-Leuschner-Str. 58, Griesheim

**16:00 Conmemorando el Día de Muertos (México)**

Tradición Mexicana «Día de

muertos». ¿Como se celebra en México?. Comidas típicas mexicanas.  
Para más detalles, consultar:

**Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.**

hola@club-mexico.de  
Tel. (06151)664399 / (069)864211

**17:00 hs. Carlos Roncal**

Christusgemeinde, Neu-Isenburg  
Spirituelle südamerikanische Instrumentalmusik  
Kirchenmusiktage 2007  
**Christusgemeinde**  
Wilhelm-Leuschner-Str. 72, Neu-Isenburg

**20:00 Pedro Soriano**

**Mampf**, Lieder gegen den Ernstfall,  
Sandweg 64, Frankfurt

<b>Brotfabrik<sup>®</sup></b>		<b>NOVEMBER 2007</b>	
<small>www.brotfabrik.de</small>			
<b>1</b>	So 20:00	<b>GIANMARIA TESTA</b>	So 20:00 <small>mit Gabriele Winkler</small>
<b>2</b>	Fr 21:30	<b>PAN Y TANGO</b>	Mi 20:00 <small>mit DJ Euro</small>
<b>4</b>	So 18:00 ab 14:00	<b>FLAMENCOTREFF</b>	So 18:00 <small>mit Peter Jan de los Rios</small> Flamenco für Kids
<b>5</b>	Mo 20:00	<b>DOBACARACOL</b>	Mo 20:00 <small>Tanz / Worldbeat</small>
<b>8</b>	Di 20:00	<b>THE PETER FEIL EXPERIENCE</b>	Di 20:00 <small>plus Joe Perillo</small>
<b>9</b>	Di 20:00	<b>LAURA LÓPEZ CASTRO &amp; DON PHILIPPE</b>	
<b>10</b>	So 20:00	<b>"AFRICA PUR"</b>	So 20:00 <small>3. Jahrgang mit Island Soul</small>
<b>13</b>	Di 20:00	<b>BASSEKOU KOUYATE &amp; NGONI BA</b>	
<b>15</b>	Di 20:00	<b>BOBAN I MARKO MARKOVIC ORKESTAR</b>	
<b>20</b>	Di 20:00	<b>VOLKER REBELL</b>	Di 20:00 <small>mit DJ King - Culture</small>
<b>22</b>	Di 20:00	<b>OKKERVILL RIVER</b>	Di 20:00 <small>USA / New American Folk</small>
<b>23</b>	Di 20:00	<b>ANTON LE GOFF PRÄSENTIERT:</b>	
<b>24</b>	So 20:00	<b>HAUSEN SUCHT DEN SUPERSTAR</b>	So 20:00 <small>Die Kandidaten sind die erfolgreichsten Talente</small>
<b>26</b>	Mo 20:00 bisher Mo 21:45	<b>THE GOOD LIFE</b>	Mo 20:00 <small>USA / New American Folk</small>
		<b>SALSA-DISCO</b>	mit DJ Lulu und DJ Fred - Reggaeton-Tanzparty
<b>2</b>	So 20:00	<b>MUM</b>	So 20:00 <small>Island / Worldbeat</small>
<b>3</b>	Mo 20:00	<b>WALLIS BIRD</b>	Mo 20:00 <small>Island / French Wave</small>
<b>10</b>	Mo 20:00	<b>SARAH BETTENS</b>	Mo 20:00 <small>Niederlande / French Wave</small>
<b>20</b>	Di 20:00	<b>ELLEN KLINGHAMMER</b>	Di 20:00 <small>Frankfurt / French Wave</small>
<b>Bachmannstr. 2-4 60488 Frankfurt</b>			

**16:30 hs. Flamencotreff**

mit Marie Jose de los Rios

**Brotfabrik**, Bachmannstraße 2–4  
Frankfurt (Hausen)**15:30 hs. Führung:  
visualKultur.cat.**Künstlerbücher  
und Grafikdesign  
aus Katalonien,  
mit ChristianeKroll-Radtke M.A. Die Ausstellung  
gibt einen Überblick der visuellen  
Kommunikationskultur Kataloniens von  
den 50er Jahren bis heute. Im Mittelpunkt  
steht dabei das Medium Buch, dasschon im späten 15. Jahrhundert einen  
wichtigen Teil der katalanischen Kultur  
bildete und in den 20er und 30er Jahren  
des vergangenen Jahrhunderts zum  
bevorzugten Gegenstand der Avantgarde  
wurde. Quelle: Journal Frankfurt  
Museum für Angewandte Kunst:  
Ausstellung: visualKultur.cat  
Di, Do–So von 10–17 Uhr; Mi  
von 10–21 Uhr bis 27.1.  
Schaumainkai 17  
60594 Frankfurt  
Tel: (069)212-34037, Fax: (069)212-30703  
info.angewandte-kunst@stadt-frankfurt.de  
www.museumfuerangewandtekunst.  
frankfurt.de

## Brasilianisches Live-Konzert

### Do. 8. November 2007, 20 Uhr

Interkulturelle Bühne, Alt Bornheim 32, Frankfurt a. M.



Tickets: [info@interkulturelle-buehne.de](mailto:info@interkulturelle-buehne.de), T:069-46003741  
oder in der Buchhandlung B+A, Bergerstr. 169, FRA  
Samba + BossaNova bei [www.tudobem-frankfurt.com](http://www.tudobem-frankfurt.com)

präsentiert von:

**17:00 hs. Mandolinen-Orchester Langen**  
Spanische und südamerikanische Melodien  
Petrusgemeinde  
Bahnstraße 46, 63225 Langen

### Lunes 5.11.2007 Montag

**19:00 Cosmovision andina:**  
**Die «Inka-Q'ero Heiler»**  
Mi-Tierra bietet Euch eine einmalige  
Gelegenheit an einer Zeremonie mit zwei  
«Inka-Q'ero»-Heilern teilzunehmen.  
**Dogon**  
Eschersheimerlandstr. 77, Frankfurt  
Email: mi-tierra.de, info2004@mi-tierra.de  
Telefon: (0171)1457411

### Martes 6.11.2007 Dienstag

**19:30 hs. Paraguays Chaco Vortrag**  
Beobachtungen am Rande eines

**CONO SUR** Reisebüro  
bringt Ihnen Südamerika näher

*Descubra América del sur y todo el mundo con nosotros, porque...*

- ✓ tenemos los mejores precios.
- ✓ le damos la atención personalizada que usted merece.
- ✓ para nosotros „El cliente es el rey“.

*Toda nuestra experiencia está a su servicio para crear el Tour que siempre soñó.*

*Lo esperamos !*

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
Email: conosur@t-online.de

Tel: +49 711-2366752 /33  
Fax: +49 711-2366754  
www.conosur.es

medizinischen Einsatzes im Herzen  
Lateinamerikas, Vortrag von Dr. Joerg  
**Frankfurter Presseclub**  
Saalgasse 30, Frankfurt  
Tel. (069)288800  
info@frankfurter-presseclub.de  
www.frankfurterpresseclub.de

### Miércoles 7.11.2007 Mittwoch

**19:00 hs. Lorena (Mex)**  
canta en Leon Garcias Offenbach  
**Leon Garcias**, Rödernstraße 39 /  
Ecke Berliner Str., Offenbach  
Tel. (069)80052874, www.leon-garcias.de

### Jueves 8.11.2007 Donnerstag

**20:00 hs. tudobem in Interkulturelle Bühne**  
Brasilianisches Live-Konzert mit «tudobem»  
**Interkulturelle Bühne**  
Alt Bornheim 32, 60385 Frankfurt  
Wer kennt nicht die wunderbaren  
Melodien von Antônio Carlos Jobim  
wie «Corcovado», «Meditação» oder  
«Desafinado». Aber nicht nur Jobim  
sondern auch Eigenkompositionen der  
beiden Musiker Tavinho Tavares und  
Jorge Galbassini sind Teil des Repertoires.  
Die Musik von «tudobem» ist chillig.  
Die südamerikanischen Rhythmen wie  
Bossa Nova, Samba oder Baiao sind  
beschwingt. Präsentiert wird brasilianische  
Musik auf höchstem Niveau.  
Die Bandmitglieder leben seit vielen Jahren  
in Frankfurt am Main und sind Profis.  
Sie verstehen sich gut und  
ebenso stimmungsvoll ist ihre  
Verbindung zum Publikum.  
Tickets (10 Euro); Tel. (069)46003741  
oder info@interkulturelle-buehne.de.  
www.tudobem-frankfurt.com

**Viernes 9.11.2007 Freitag**

**20:00 hs. Laura  
Castro y Don  
Philippe**

***Brotfabrik,***

Bachmannstr. 2-4  
Frankfurt (Hausen)

kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

**19:00 hs. Iguana – Benefizkonzert**

Franz Liszt-Str.1, 55118-Mainz

Wir sammeln Spenden für die

Erdbebenopfer von der betroffenen

Pisco-Region in Peru.

***IGUANA & Comunidad Hispana Mainz***

iguana@infobridges.de

Tel. (0179)2396378

**19:00 hs. Lectura del nuevo libro de Rosa**

**Ribas «Entre dos aguas»** Präsentation (in spanischer Sprache): Rosa Ribas La joven autora Rosa Ribas nos presentará su segunda novela: „Entre dos aguas“ procediendo a la lectura de algunos capítulos. Aquí un pequeño resumen: Mientras la ciudad de Frankfurt se prepara para hacer frente a una riada, aparece debajo de uno de los puentes del río Meno el cadáver de un hombre. No se ha ahogado, ha sido asesinado. El caso es encomendado a la comisaria Cornelia Weber-Tejedor, hija de padre alemán y madre gallega, a quien la investigación de ese asesinato va a enfrentar a problemas que van mucho más allá del trabajo policial. No será sólo que su colaborador más próximo, el subcomisario Reiner Fischer, la



## FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

**¡Haga su carné de conducir en  
su idioma español!**

**Tramitamos el cambio de la  
licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt

Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt

Tel. 069 – 49 44 25

Mobil: 0172 -64 56 254

Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal

www.autoescuela.de

**¿Cree que está pagando demasiado impuestos?**

¿Conoce todos los subsidios que ofrece el Estado alemán, por ejemplo subsidio adicional por hijos, «Rürup Rente», subsidio para seguro de dependencia, etc.?

¿Está informado de las novedades sobre la reforma del sistema de salud o el tratamiento fiscal de los ahorros para la vejez?

**Mi asesoramiento cubre los siguientes temas:**

Banca, financiación, seguros, seguro médico, ahorro para la vivienda, inversiones, subsidios estatales, estrategia financiera

No dude en contactarme. Con mucho placer le asesoraré en todos estos temas.

**Enrique Gil – Asesor Financiero Acreditado**

Geprüfter Vermögensberater

Agenturleiter für Deutsche Vermögensberatung AG

Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg

Telefon: (06102)812895

Telefax: (012120)268004

Mobil: (0163)841 81 01

Enrique.Gil@dvag.de

www.dvag.de/enrique.gil



deje esta vez a menudo en la estacada con sus frecuentes e inexplicables ausencias. Será también porque cuando se descubra la identidad del muerto, toda la comunidad española de la ciudad, con la propia madre de la comisaria a la cabeza, volverá sus ojos hacia ella «porque tú eres uno de los nuestros». Kostenbeitrag: 5 Euro Anmeldung per Email oder telefonisch (069)1338880 Academia Suárez – Language House Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt

### Sábado 10.11.2007 Samstag

#### 13:00 hs. Buleria-Treff

Bulerias üben unter Gleichgesinnten zu Live-Musik, in Mainz, Infos unter: [www.la-buleria.de](http://www.la-buleria.de), Peña la Buleria e.V. info@la-buleria.de, Tel. (0611)9874057

### Domingo 11.11.2007 Sonntag

#### 20:00 hs. Peña im Unterhaus

Flamenco-Konzert mit Tierra y Luz (Tanz, Gesang und Gitarre)  
Nähere Infos unter [www.la-buleria.de](http://www.la-buleria.de)  
Reservierung möglich unter (0611)9874057  
Peña la Buleria e.V.  
Reservierung@la-buleria.de

### Miércoles 14.11.2007 Mittwoch

#### 19:00 hs. Lorena (Mex)

canta en Leon Garcias Offenbach  
Leon Garcias, Rödernstraße 39  
Ecke Berliner Str., Offenbach  
Tel. (069)80052874, [www.leon-garcias.de](http://www.leon-garcias.de)

### Jueves 15.11.2007 Donnerstag

#### 21:00 hs. Bossa Nova Lounge Mainz

mit Christian Eckert und Sven Claussen

#### Hotel Hyatt Regency Mainz

Malakoff-Terrasse 1, 55116 Mainz  
Tel. (06131)731234, Fax (06131)731235  
mainz@hyatt.de  
[www.mainz.regency.hyatt.de](http://www.mainz.regency.hyatt.de)

### Viernes 16.11.2007 Freitag



20:00 hs. Flamenco  
– Carmen de Torres  
y Fiesta Andaluza  
Internationales  
Theater Frankfurt  
Hanauer Landstr. 5–7

Frankfurt, [www.itf-Frankfurt.de](http://www.itf-Frankfurt.de)  
Info@Internationales-Theater.de  
Tel. (069)4930503

#### 20:00 hs. Cine: Volver (Esp. 2001 – Dir. de Almodover)

Eschborn K, Jahnstraße 3, 65760 Eschborn  
Tel. (06196)48800, Fax (06196)591707  
info@eschborn-k.de, [www.eschborn.de](http://www.eschborn.de)

#### 19:30 hs. Panatal – im Herzen Südamerikas

Dia-Vortrag von Ulrich Eidam  
Info: [www.vogelkunde-untermain.de](http://www.vogelkunde-untermain.de)  
oder (069)56020416,  
Stadthalle Bergen  
Marktstraße 15, 60388 Frankfurt  
Tel. (06109)23443, Fax (06109)23932

### Sábado 17.11.2007 Samstag

#### 20:00 hs. Kuba meets Moskau Calypso Bar

Kuba meets Moskau – Live Musik aus  
Lateinamerika (Rumba, Salsa etc.)

#### Calypso Bar

Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt  
Tel. (069)94507267  
[www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de),  
info@calypso-frankfurt.de

**Domingo 18.11.2007 Sonntag****17:00 hs. Sevilla – Variationen über Mozart***Heike Matthiesen*

Berkacher Kirche, Groß-Gerau

**Martes 20.11.2007 Dienstag****20:30 hs. Eduardo Mendoza in Romanfabrik**

Eduardo Mendoza – Mauricios Wahl  
Nach der Buchmesse kommt der große katalanische, jedoch Spanisch schreibende Autor in die Romanfabrik. In seinem jüngsten Roman Mauricios Wahl stellt er einen entscheidungsschwachen und fast orientierungslosen modernen Mann in den Brennpunkt seiner Beobachtungen. Lesung in deutscher und spanischer Sprache. Einführung durch Ignacio Olmos, Leiter des zukünftigen Instituto Cervantes von Frankfurt.

***Romanfabrik***

Hanauer Landstraße 186, Frankfurt

Tel. (069)49084829

reservierung@romanfabrik.de

**Miércoles 21.11.2007 Mittwoch****19:00 hs. Lorena (Mex)**

canta en Leon Garcias Offenbach

***Leon Garcias***Rödernstraße 39 /Ecke Berliner Str.  
Offenbach

Tel. (069)80052874, www.leon-garcias.de

**20:30 hs. Janis Elko Duo/****Witchcraft feat. Zelia Fonseca**Jazz–Brazil–Latin–Bossa and Acoustic–  
Folk–Rock, Changes– Festival 2007***Romanfabrik***

Hanauer Landstraße 186, Frankfurt

Tel. (069)49084829

reservierung@romanfabrik.de

www.romanfabrik.de

**Jueves 22.11.2007 Donnerstag****19:00 Charlas sobre arte en español**

Ciclo de charlas sobre arte en idioma español dirigidas por el historiador del arte Lic. Mario Mongi. El ciclo se denomina «Clásicos indispensables» porque apunta a

**RESTAURANT**  
**Buenos Aires**

Erleben Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt  
**Steak's und etwas mehr...**

Steckstraße 21 • 60394 Frankfurt-Sachsenhausen • Tel. 069 4172204 • Fax: 069 4182112  
www.restaurant-buenos-aires.de

**La Vineria**  
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Drahtstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069 40322980 • Fax: 069 4182112  
www.lavineria-sachsenhausen.de



dar a conocer las mejores obras del museo que sirven a su vez para hacer un recorrido en la Historia del Arte. Las charlas son gratuitas (sólo se debe abonar la entrada al museo) y es posible asistir a cada una de ellas por separado, según el tema de interés. El ciclo está dirigido al público en general y pensado tanto para hablantes oriundos como para estudiantes de español. Las fechas y temas de estas charlas son 22 de noviembre: Pintura del Renacimiento y 6 de Diciembre: Pintura Medieval  
 Punto de encuentro: Foyer de entrada  
**Städel Museum**  
 Schaumankai 63, Frankfurt

### Viernes 23.11.2007 Freitag

**20:00 hs. Flamenco Fino Bad Homburg**  
**Kulturzentrum Englische Kirch**  
 Ferdinandsplatz 1, Bad Homburg  
 Tel. (06172)100310  
[www.rma.de/kultur/buehnen/englischekirche.htm](http://www.rma.de/kultur/buehnen/englischekirche.htm)

**21:00 hs. Noche Flamenca Griesheim**  
 90 Minuten Flamenco, Compania Cana  
**LINIE NEUN**  
 Wilhelm-Leuschner-Str. 58, Griesheim

**18:30 hs. La Patagonia. Tierra de contrastes**  
 Präsentation (in spanischer Sprache): Evelyn Labadie-Görzig  
 Un lugar silencioso pero lleno de sorpresas Bosques, desiertos, mares, glaciares, acantilados y poca población: un habitante por kilómetro cuadrado. Evelyn es profesora de español en nuestra escuela y va a mostrarnos su región: La patagonia. No será fácil resistirse a esta invitación. Kostenbeitrag: 5 Euro. Anmeldung per Email an [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de).

de oder telefonisch (069) 133 888 0  
**Academia Suárez – Language House**  
 Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt  
 Tel. (069)133888-0, Fax (069)133888-18  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de), [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

### Sábado 24.11.2007 Samstag

**19:00 hs. Tremendo Cumbán in Darmstadt**

Dynamisch – aufregend – explosiv:

Tremendo Cumbán ist eine elf-köpfige



Salsa-Formation mit musikalisch äußerst vielseitigem Background. Jorge Cuero Bazan ist Sänger und

Director der Gruppe Tremendo Cumbán.

Salsa, Merengue, Boogaloo, Cha Cha, Bachata, Cumbia, Bullerengue, Son, Rumba, Cumbión und Bolero werden präsentiert.

**603qm**

Alexanderstrasse 2, 64289 Darmstadt

**20:00 hs. Flamenco Fino Bad Homburg**

**Kulturzentrum Englische Kirche**

Ferdinandsplatz 1, Bad Homburg

Tel. (06172)100310, [www.rma.de/kultur/buehnen/englischekirche.htm](http://www.rma.de/kultur/buehnen/englischekirche.htm)

tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tanz und Tapas, die perfekte Verbindung in Frankfurt.  
 Jüden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnerdinner, jeden  
 2. Freitag Noche Latina, jeden 3. Freitag Swing u. Disco ...  
 Für private Veranstaltungen im barbereich möglich.  
 tango y tapas bar, Sommerstrasse 3, Frankfurt a. M.  
 Tel.: 069 / 8787 8034, www.Mio.de/ta, ab 18.30 h

**18:30 hs. Compania flamenca**

Cristina West y Pepe – «Flamenco en su tradición»

**La Corona – Tapería-Bodega**

Gaustraße 20, 55278 Dolgesheim  
Tel. (06133)571987, [www.la-corona.de](http://www.la-corona.de)  
[reservierung@la-corona.de](mailto:reservierung@la-corona.de)

**Domingo 25.11.2007 Sonntag****16:30 hs. Musikalische Reise durch Argentinien**

Bildervortrag mit Klavierbegleitung – Zugunsten der Stiftung «Cruzada Patagónica». Mit Florencia Moebius als Referentin und Rainhold Zauner am Klavier. Bilder vom Starfotograf Florian von der Fecht. Der Bildervortrag wird von einer Ausstellung von Ileana Kempter begleitet. Dazu noch landestypische Gerichte. Eintritt frei.

**Saalbau Gutleut**

Rottweiler Straße 32, 60327 Frankfurt (Hbf)  
[www.cruzadapatagonica.org](http://www.cruzadapatagonica.org).

**Centro Argentino e. V.**

[centro-argentino-frankfurt@hotmail.de](mailto:centro-argentino-frankfurt@hotmail.de)  
Tel. (069)39047797

**19:00 hs. Kathak – Indischer Tanzabend/eine Flamencourform**

mit Alokparna Guha (Tanz) und Subhajyoti Guha (Tabla) und Ensemble. Kathak-Tanz in traditioneller Weise mit raffinierten technischen Nuancen und mitreißenden Ausdrucksformen u.a. mit einer Passage aus dem Mahabharata-Epos.

Tanz (Indien) 18/15; 15/12 €

**Internationales Theater Frankfurt**

Hanauer Landstrasse 5–7, (Zoo-Passage) Frankfurt  
[www.itf-Frankfurt.de](http://www.itf-Frankfurt.de), Tel. (069)4930503

**Martes 27.11.2007 Dienstag****20:00 hs. Brigadistas – der spanische Bürgerkrieg**

von Daniel Burkholz, Musik und Diskussion, Kino im Theater Naxos-Halle  
Wittelsbacherallee 29, 60316 Frankfurt  
Tel. (069)43054734  
Fax: (069)43054734

**Miércoles 28.11.2007 Mittwoch****19:00 hs. Lorena (Mex)**

canta en Leon Garcias Offenbach  
**Leon Garcias**  
Rödernstraße 39  
Ecke Berliner Str., Offenbach  
Tel (069)80052874  
[www.leon-garcias.de](http://www.leon-garcias.de)

**Viernes 30.11.2007 Freitag****20:00 Fernando Miceli – Tango de Raíz**

begleitet von Pablo Woizinski (Klavier), Cesar Nigro (Gitarre), und Guillermo Destailats (Bandeon):



nachdenkliche Tango-Balladen, rhythmische Tangolieder und ekstatische Candombes, eine Urform des Tangos mit afrikanischen Einflüssen.  
Konzert (Tango) 17/15; 15/12 €.

**Internationales Theater Frankfurt**

Hanauer Landstrasse 5–7 (Zoo-Passage) Frankfurt, [www.itf-Frankfurt.de](http://www.itf-Frankfurt.de)  
[Info@Internationales-Theater.de](mailto:Info@Internationales-Theater.de)  
Tel. (069)4930503



## Tanzstudio Anna Rodríguez

- Afrokubanischer Tanz
- Mambo
- ChaChaCha
- Salsa Cubana
- Peruanischer Festejo
- Ägyptischer Tanz
- Ballett für Kinder

### Afrokubanischer Tanz

Die Legende der Orishas – Technik des Yorubatanzes. Die aus Westafrika stammende rituelle Kultur der Yorubas ist in Kuba seit Jahrhunderten (seit den Zeiten der Sklaverei) verwurzelt. Der Tanz ist für die Yoruba der Ausdruck einer vitalen Realität und integraler Bestandteil des sozialen Lebens. Darüber hinaus hat der Akt des Tanzens immer eine klar definierte rituelle Bedeutung.

### Das Tanzcafé El Bailecillo

Wollen Sie den Rhythmus des Son, des Mambo, des Chachachá, des Merengue, eines guten Tango oder der kubanischen Salsa spüren und tanzen? Dann besuchen Sie das Tanzcafé El Bailecillo. In kubanischen Ambiente, familiär und angenehm.

Termine: Freitags, 20:00 Uhr, am 7. Dez. 07, 14. Dez. 07, 21. Dez. 07

### Anna Rodríguez Ojeda

Tänzerin und Lehrerin für Folklore und Modernen Tanz und Choreographin. In Santiago de Cuba, Kuba, geboren und aufgewachsen

Ausbildung an der Escuela de Artes in Santiago de Cuba

Seit April 2000 in Deutschland

Zahlreiche Auftritte mit Musikern und Tänzern

4. Platz bei den Deutschen Salsa-Meisterschaften in Aschaffenburg 2002.

### Tanzstudio Anna Rodríguez – Auftritte und Unterricht

Darmstädter Landstraße 199, Frankfurt (Sachsenhausen)

info@annaladanza.de, www.annaladanza.de, Telefon: 0176/26403992

# Cine Catalán en Filmuseum / / Fokus: Katalanisches Kino

**Jueves 1.11.2007 Donnerstag 20:30 Uhr**

**Viernes 2.11.2007 Freitag 22:30 Uhr**  
DIES D'AGOST *August Days*. R: Marc Recha. Spanien 2006, 96 min. katalan. OmeU  
Während eines heißen Sommers ist Marc erschöpft und überfordert von der Recherche über einen verstorbenen Freund. Um ihn abzulenkeln nimmt sein Bruder ihn mit auf eine Reise in das katalanische Hinterland.

**Sábado 3.11.2007 Samstag 18:00 Uhr**

ROCK & CAT. R: Jordi Roigé. Spanien 2006, 107 min, katalan. OmeU.  
ROCK & CAT beschäftigt sich mit der katalanischen Rockmusik, einer Bewegung der späten achtziger Jahre. Im Mittelpunkt stehen ein Live-Konzert mit den wichtigsten Vertretern der Szene, Interviews und einige neue komponierte Songs.

**Sábado 3.11.2007 Samstag 22:30 Uhr**

**Martes 6.11.2007 Dienstag 21:00 Uhr**  
MORIR EN SAN HILARIO *To Die in San Hilario*. R: Laura Maña. Spanien 2005, 95 min.  
Das Dorf San Hilario lebt von seinem schönen Friedhof und dem Talent der Dorfbewohner stilvolle Beerdigungen zu organisieren. Doch die modernen Umstände haben das Dorf arbeitslos werden lassen und so wird die Ankündigung eines neuen Klienten sehnsuchtsvoll erwartet.

**Domingo 4.11.2007 Sonntag 20:30 Uhr**

53 DÍAS DE INVIERNO, *53 Winter Days*. R: Judith Colell. Spanien 2006, 91 min,  
53 días de invierno führt drei Personen an einer Bushaltestelle zusammen, die beobachten, wie ein Mann einen Hund aussetzt.

**Miércoles 14.11.2007 Mittwoch – 20:30 Uhr**

GRACIAS POR LA PROPINA *Thanks for the Tip*. R: Francesc Bellmunt. Spanien 1996, 115 min. GRACIAS POR LA PROPINA spielt in dem liberalen Valencia der 1960er Jahre. Zwei Waisenjungen werden von ihren beiden Onkeln großgezogen, von denen der eine schwul und der andere ein Playboy ist.

**Jueves 15.11.2007 Donnerstag 20:30 Uhr**

**Sábado 17.11.2007 Samstag 22:30 Uhr**  
FEBRER *February*. R: Silvia Quer. Spanien 2003, 110 min, katalan./span. OmeU.  
Der junge Immobilienmakler Lars Belden erfährt aus der Zeitung vom Selbstmord seiner Ex-Freundin Sela, einer Schriftstellerin, die er nie aufgehört hat zu lieben. Die gemeinsame Vergangenheit mit der Frau seines Lebens bringt ihn dazu, die Wohnung der Verstorbenen aufzusuchen.

**Viernes 16.11.2007 Freitag 18:00 Uhr**

CINEASTES CONTRA MAGNATS, *Filmmakers versus Tycoons*. R: Carlos Benpar

Spanien 2005, 100 min, katalan./ engl. u.a. OmeU.

Der Filmessay CINEASTES CONTRA MAGNATS verteidigt die Rechte der Filmemacher gegen jede Form von Manipulation und Veränderung ihres Werkes. Der Film verknüpft Interviews mit Filmausschnitten und inszenierten Teilen.

**Sábado 17.11.2007 Samstag 16:00 Uhr. Kinderkino.**

TIC TAC. R: Rosa Vergas. Spanien 1996, 90 min, Katalan. OmÜ

Der poetische Kinderfilm entführt auf musikalische und originelle Art in ein Land der Träume. Der 7-jährige Hector hat für die drei Weisen aus dem Morgenland, die jedes Jahr am 6. Januar den Kindern der Welt Ge-

schenke bringen, einen speziellen Wunsch formuliert: Er möchte wissen, was die Ewigkeit bedeutet.

**Domingo 18.11.2007 Sonntag 18:00 Uhr**

BALSEROS, Cuban Rrafters. R: Carles Bosch, Josep M. Demenech. Spanien 2002, 120 min  
BALSEROS dokumentieren die Lebensläufe von sieben Kubanern, die 1994 auf selbst gezimmerten Flößen und Autoreifen ihr Land Richtung Florida verließen.

**Martes 20.11.2007 Dienstag . 20:30 Uhr**

EN CONSTRUCCIÓN, Work in Progress. R: José Luis Guerin. Spanien 2001, 125 min, span. OmeU.

EN CONSTRUCCIÓN beobachtet über Monate hinweg Abriss und Neuaufbau des bekannten traditionellen Altstadtviertels, des «Barrio Chino» in Barcelona.

**Miércoles 21.11.2007 Mittwoch. 20:30 Uhr**

SÉVIGNÉ (JÚLIA BERKOWITZ). R: Marta Balletbó-Coll. Spanien 2004, 80 min, katalan./ span. OmeU.

In SEVIGNE schreibt die Fernsehredakteurin Marina ein Theaterstück über die französische Gesellschaftsdame Madame de Sevigne. Sie bietet es der Intendantin des Nationaltheaters und ehemaligen Schauspielerin Julia Berkowitz an

**Viernes 23.11.2007 Freitag. 18:00 Uhr**

EL CORONEL MACIÀ, The Coronel Macià. R: Josep Maria Forn. Spanien 2006, 105 min.

EL CORONEL MACIÀ erzählt ein Stück katalanischer Geschichte. Im Jahre 1905 kommt die junge irische Historikerin Elisabeth Joyce in Barcelona an und wird Zeugin eines Angriffes der Armee auf die Pressehäuser des Tagesblattes «La Veu de Catalunya» und der Wochenzeitschrift «Cu-Cut».

**KATALANISCHES KINO  
IM DEUTSCHEN FILMMUSEUM  
FRANKFURT:  
11.10 – 30.11 2007**



**Deutsches Filmmuseum / DIF e.V.**  
Schaumainkai 41, Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel: 069 – 961220 220  
[www.deutsches-filmmuseum.de](http://www.deutsches-filmmuseum.de)

**Sábado 24.11.2007 Samstag, 22:30 Uhr**  
**Viernes 30.11.2007 Freitag 18:00 Uhr**  
**EN LA CIUDAD, In the City Spanien 2003,**  
**110 min, katalan./span. OmeU.** R: Cesc Gay.  
 DER FILM handelt von acht Freunden und  
 ihren kleinen und großen Alltagsorgen. Sie  
 treffen sich in Bars und Restaurants, schla-  
 gen sich mit Liebeskummer, Heiratsplänen  
 und Stress im Job herum.

**Martes 27.11.2007 Dienstag 20:30 Uhr**  
**FAUSTO 5.0.** R: Isidoro Ortiz y La Fura dels  
 Baus. Spanien 2001, 90 min, span. meU  
 Der erfolgreiche Arzt Faust begegnet auf  
 einem Fachkongress einem ehemaligen Pa-  
 tienten, bei dem er vor vielen Jahren eine

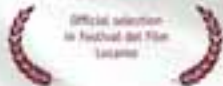
unheilbare Krankheit festgestellt hatte und  
 dem er nur noch wenige Monate zu leben  
 gegeben hatte.

**Viernes 30.11.2007 Freitag 20:30 Uhr**  
**MY LIFE WITHOUT ME / MI VIDA SIN MÍ, Mein**  
**Leben ohne mich.** R: Isabel Coixet.  
 Kanada / Spanien 2003, 108 min, engl. OmU.  
 Da: Sarah Polley, Amanda Plummer  
 Ann erfährt, dass sie nur noch kurze Zeit zu  
 leben hat. Sie entschließt sich jedoch, nie-  
 mandem davon zu erzählen. Sie stellt eine  
 Liste auf mit den Dingen, die sie vor ihrem  
 Tod noch machen möchte und organisiert  
 für ihren Mann und ihre Kinder ein Leben  
 ohne sie.

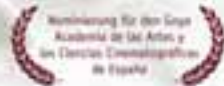
## Fe de imprenta // Impressum

**EDITOR-DIRECTOR / HERAUSGEBER** Claudio Blasco (CB)  
**POSTADRESSE** La Guía de Frankfurt/RheinMain  
 Claudio Blasco, Waldschmidtstr. 29, 60316 Frankfurt  
 Tel. (069)440251, Mobil (0162)7484773  
 Claudioblasco@googlemail.com  
 info@guiafrankfurt.de, www.guia-frankfurt.de  
**FORMAT** DIN A5 – hoch  
**ERSCHEINUNGSWEISE** alle zwei Monate jeweils zum 1.  
**NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE** 1.01.2008;  
 1.3.2008; 1.5.2008; 1.7.2008; 1.9.2008; 1.11.2008  
**ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN** in Farbe (4c)  
**INHALTLICHER CHARAKTER** La Guía de Frankfurt/Rhein-  
 Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeits-  
 chrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und  
 arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt  
 leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews  
 und Reportagen über Menschen und Fakten und sonsti-  
 ge Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse  
 sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestand-  
 teil der La Guía (ca. 1/3 des Heftes) ist der ausführliche  
 Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im  
 Rhein-Main-Gebiet, wie Salsa-Tango-Flamenco-Live-Musik-  
 Auftritte, spanische OmU-Filme, Vernissagen, Lesungen, etc.  
**POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG** La  
 Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer  
 und religiöser Hinsicht völlig neutral.  
**VERTRIEB** Gratisverteilung über alle inserierenden Per-  
 sonen und Unternehmen sowie ca. 100 Lokale, Geschäfte  
 und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und  
 Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren  
 Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden:  
 deutsch-spanische Kindergärten bzw. Schulen, latein-

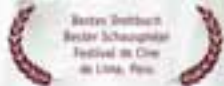
amerikanische und spanische Konsulate, lateinamerika-  
 nische und spanische Bars und Restaurants, Hochschul-  
 einrichtungen, Sprachschulen, Salsa- und Tango-Tanzschulen  
 und andere Tanzveranstaltungen, OmU-Kinos, Musiklokale  
 und Theater mit lateinamerikanischer bzw. spanischer  
 Live-Musik, Vereinslokale, Wartezimmer von spanisch  
 sprechenden Kanzleien und Arztpraxen sowie Spezial-  
 reisebüros und Spanischsprachige Kirchengemeinden.  
**AUFLAGE:** 3.000 Exemplare (Stand Nov. 2007)  
**MAILING-LISTE** Außerdem wird eine elektro-  
 nische Version an ca. 1.200 Abonnentinnen  
 und Abonnenten per E-Mail versandt:  
[http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos\\_Rhein-Main/](http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos_Rhein-Main/)  
**MITARBEITER** Carol Lucas Aráuz (CL), Penélope Luz  
 (PL), Juan von Haselberg (JH), Yolanda Gamboa (YG)  
**GRAFIK UND LAYOUT** Ingo Thiel, www.ithiel.de  
**ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN**  
[redaktion@guia-frankfurt.de](mailto:redaktion@guia-frankfurt.de)  
**NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN**  
 Ende Dezember 2007  
**REDAKTIONSSCHLUSS**  
 08.12.2007  
**AGENDA DE EVENTOS / TERMINKALENDER** Kostenlose  
 Veröffentlichung: [eventostermine@guia-frankfurt.de](mailto:eventostermine@guia-frankfurt.de)  
**LESERBRIEFE** [correobriefe@guia-frankfurt.de](mailto:correobriefe@guia-frankfurt.de)  
**KOSTENLOSES ABBONNEMENT PER EMAIL**  
[www.guia-frankfurt.de/home\\_sub/newsletter\\_1.html](http://www.guia-frankfurt.de/home_sub/newsletter_1.html)  
**PRIVATANZEIGEN** [privatanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:privatanzeigen@guia-frankfurt.de)  
**STELLENANGEBOTE** [stellenangebote@guia-frankfurt.de](mailto:stellenangebote@guia-frankfurt.de)  
**NACHGEFRAGT** [consultoria@guia-frankfurt.de](mailto:consultoria@guia-frankfurt.de)  
**WERBUNG** [werbung@guia-frankfurt.de](mailto:werbung@guia-frankfurt.de)  
**BILDNACHWEIS** Siehe Bildlegende



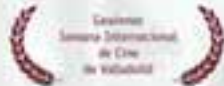
Official selection  
in Festival del Film  
Locarno



Nominación für den Goya  
Academia de las Artes y  
las Ciencias Cinematográficas  
de España



Boris Grohmann  
Bester Schauspieler  
Festival de Cine  
de Lima, Peru



Cineuropa  
Semana Internacional  
de Cine  
de Valladolid

Der Überraschungserfolg aus Südamerika!

„Im Verlauf einer einzigen Nacht werden  
zwei Fremde zu Seelenverwandten.“

„Eine spontane Sympathie und Vertrautheit,  
voller Wucht und Leidenschaft.“

ein Film von Matias Bize

# en la cama

Ein Blick, eine Berührung, eine unvergessliche Begegnung ...



Blanca Lewin



Gonzalo Valenzuela

[www.en-la-cama.de](http://www.en-la-cama.de)

FAKULTÄT FÜR MEDIEN PRODUZIERT VON CINECA PRODUCCIONES (CHILE) UND BLACK FOREST FILMS (DEUTSCHLAND) PRESENTIERT

IN COOPERATION MIT DER FILMSTIFTUNG NRW UND THE PERFECT PICTURE AN ASSOCIATE PRODUCTION

EN LA CAMA MIT BLANCA LEWIN, GONZALO VALENZUELA UND BRUNO BIZI REGIERT VON ADRIAN SOLAR UND CHRISTOPH HANNESEK

GESCHENKT VON STEPHAN WERDING PRODUZENTEN: JULIO BOJOS, GABRIEL DIAZ, CRISTIAN CASTRO, ANTONIO GONZALEZ, CRISTINA ALONSO, MERCEDES ALONSO, FERNANDA ALJARO

HERAUSGEBER: DANIELE GONZALEZ, SCHNITT: PAULA SALLINO, KOSTÜME: SORIS HERRERA, MUSIK: FANTASMAS, MIT: DIEGO FONTELELLA, TITELGESICHT: ENRIQUE DEL REAL



BLACK FOREST FILMS



CONCERT



verfilmte + verlobt

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Diciembre 2007 // Dezember 2007

### Martes 4.12.2007 Dienstag

#### 19:30 hs. Klazz Brothers & Cuba

Percussion Offenbach

#### *Capitol*

Kaiserstraße 5, 63067 Offenbach

Tel. (069)82900-20, Fax (069)82900-262

info@iventlocation-rhein-main.de

www.capitol-online.de

Elemente, als auch kubanische Volksmusik wie Son und Bolero vereinen, kam dem bekannten Produzenten «DJ Niko» und dem kubanischen Emigranten Livan «Flaco Pro». Den großen Plattenfirmen und der Musikszene Kubas gefiel dieser Einfall, worauf sich die beiden Yotuel «Guerrero» Manzanares, Hiram «Ruzzo» Riveri und Roldan Rivero ins Studio holten. Sie nannten

### Viernes 7.12.2007 Freitag

#### 16:00 hs Posada Navideña

Con el auspicio del Círculo Mexicano

– Alemán de Frankfurt,

*Frauenfriedenskirche.* (Tram 16, Haltestelle Frauenfr.). Frankfurt.



#### 19:00 hs. Orishas

Orishas

#### *Schlachthof*

Gartenfeldstraße 57,

65189 Wiesbaden

Tel. (0611)974450

Fax (0611)9744520

hendrik@schlachthof-wiesbaden.de

www.schlachthof-wiesbaden.de

Die Idee, eine Musikgruppe zu gründen, die sowohl moderne Hip-Hop- und Rap-

## Misa Criolla

Ein lateinamerikanisches Musikprojekt

Wintersemester  
2007/2008

Sängerinnen, Sänger  
und Instrumentalisten  
gesucht.



Leitung: Rodrigo Tomillo

INFO: [www.Criolla.KHG-Frankfurt.de](http://www.Criolla.KHG-Frankfurt.de)

Aufführungen: 27. Januar 2008 und  
3. Februar 2008



sich Orishas, nach den Göttern des Santería-Glaubens, der als Mischung zwischen Katholizismus und afrikanischen Religionen in Kuba weit verbreitet ist. Aus: Wikipedia

**Sábado 8.12.2007 Samstag**

**19:00 hs. Das Galeano -Literatur-Projekt**

Haus am Dom  
Konzert für Sprecher und Jazz  
Texte von Eduardo Galeano, vorgetragen auf spanisch und deutsch mit Peter Lehmann, Rolf Idler (Sprecher), Uli Partheil (Piano, Komposition), Arne Huber (Kontrabass) und Holger Nesweda (Schlagzeug).  
Eduardo Galeano ist Schriftsteller,

Journalist, Historiker und Kulturkritiker. 1973 emigrierte er nach Argentinien, dann ging er ins spanische Exil, aus dem er erst 1985 wieder nach Uruguay zurückkehrte.

**Haus am Dom**

Domplatz 3, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)8008718-0  
www.hausamdom-frankfurt.de

**20:00 hs. Salsa-Party mit Künstlern**

in der Calypso Bar  
**Calypso Bar**  
Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt  
Tel. (069)94507267  
info@calypso-frankfurt.de  
www.calypso-frankfurt.de

**XI ciclo de cine español**  
Spanischer Filmzyklus

Admission Commerzbank  
Größe Gallusstr. 19 Frankfurt am Main  
Estrada gratuita  
Entrada Free

Consulato General de España  
Frankfurt del Main

Patrocinado  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Embajada de España en Berlín

Spanisches Generalkonsulat  
Frankfurt am Main

Schirmherren  
Spanisches Auswärtiges Ministerium  
Spanische Botschaft in Berlin

Patrocinado  
Departamento  
Cine  
Lime

**Programa**  
**Program**

**8\_NOV\_07**

16:15 h NOVIEMBRE  
*Achen-Maßen (DFmeU)*

19:00 h VOLVER  
*Pedro Almodóvar (DFmeU)*

20:50 h SOLDADOS DE SALAMINA  
*David Trueba (DFmeU)*

**9\_NOV\_07**

17:15 h IBERIA  
*Carlos Saura (DFmeU)*

19:00 h PLANTA 4\*  
*Antonio Menguano (DFmeU)*

20:45 h CRIMEN PERFECTO  
*Alex de la Iglesia (DFmeU)*

**Jueves 13.12.2007 Donnerstag****21:00 hs. Bossa Nova Lounge in Mainz**

mit Christian Eckert, Misha  
und Ulli Jünemann  
**Hotel Hyatt Regency Mainz**  
Malakoff-Terrasse 1  
55116 Mainz  
Tel. (06131)731234  
Fax (06131)731235  
mainz@hyatt.de  
www.mainz.regency.hyatt.de

**Viernes 14.12.2007 Freitag**

**20:30 hs. Flamenco  
FELIPE «EL  
SAUVAGEON»  
und RAQ**

Flamencnacht  
mit Felipe

«El Sauvageon» und Raquel Martin  
«La Perlita de Malaga». Abendkasse:  
18:30 Uhr – Beginn: 20:30 Uhr  
**La Corona Tapería-Bodega**  
Gaustraße 20  
55278 Dolgesheim (hinter Mainz)  
Tel. (06133)571987  
www.la-corona.de  
reservierung@la-corona.de

**20:00 hs. Festa Luso Brasileira**

en Academia Suarez  
Kostenbeitrag: 5 €.  
Anmeldung:  
info@suarez.de oder (069)1338880  
**Academia Suárez**  
**Language House**  
Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt  
Tel. (069)133888-0, Fax (069)133888-18  
info@suarez.de  
www.suarez.de

**Sábado 15.12.2007 Samstag****19:00 hs. IGUANA live – Fiesta de navidad de la comunidad hispana de Mainz**

Franz Liszt-Straße 1, 55118 Mainz  
**Comunidad Hispana de Mainz**  
iguana@infobridges.de  
Tel. (0179)2396378

**Viernes 28.12.2007 Freitag****21:00 hs. Milonga im Kulturcafé in Gross-Gerau**

Tango Argentino tanzen, DJ Sascha  
**KULTURCAFÉ**  
Am Marktplatz, Groß-Gerau  
Tel. (06152)86384  
info@kult-gg.de, www.kult-gg.de

**20:30 hs.  
Salsamania  
Orquesta in  
Aschaffenburg  
Colos-Saal**  
Roßmarkt 19  
Aschaffenburg

**Sábado 29.12.2007 Samstag**

**20:30 hs. Jorge  
San Telmo y su  
Cuadro flamenco**

Jahresabschluss-  
feier des La  
Corona mit dem

herausragenden Flamencotänzer und seiner  
Gruppe. Abendkasse: 18:30 – Beginn: 20:30  
**La Corona Tapería-Bodega**  
Gaustraße 20  
55278 Dolgesheim (hinter Mainz)  
Tel: (06133)571987, www.la-corona.de  
reservierung@la-corona.de

**Lunes 31.12.2007 Montag****20:00 hs. Silvester mit Karibik Calypso Bar**

Silvesterfest mit Karibik-Gala Menue und Latin Live Musik (nur mit Voranmeldung – Prospekt unter [www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de) – Special Events) Calypso Bar

Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt

Tel. (069)94507267  
[info@calypso-frankfurt.de](mailto:info@calypso-frankfurt.de)  
[www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de)

Publicación gratuita  
 kostenlose Veröffentlichung  
[eventstermine@guia-frankfurt.de](mailto:eventstermine@guia-frankfurt.de)

ONLINE-SHOP: [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

Wir bringen die **Sonne**

**Südamerikas!**

Genießen Sie unsere **Spezialitäten aus:**

- Peru
- Kolumbien
- Ecuador

Pisco, Inca-Kola, verschiedene Maissorten, Saucen, Snacks und mehr ...



Telefon: (06196) - 481 480  
 E-Mail: [info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de)  
 Internet: [www@mi-tierra.de](http://www@mi-tierra.de)

**Mi - TIERRA**

# Direcciones // Adressen

STAND: NOVEMBER 2007

## 100 LOCALES EN LOS QUE SE DISTRIBUYE GRATUITAMENTE LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

### 100 LOKALE, GESCHÄFTE UND ÄMTER, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN KOSTENLOS VERTEILT WIRD

#### Frankfurt-Innenstadt

*Academia Suárez* – z. Hd. Esther Suárez, Language House, Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt  
*Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)* – z. Hd. Mario Will, Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt  
*Ana-Llanos Rodriguez* – Rodriguez & Koll-Abogados, Zeil 13, 60313 Frankfurt  
*Caritas Migrationdienst Team Stadtmitte*, z. Hd. Frau Lala de Brito – Alte Mainzer Gasse 10, 60311 Frankfurt  
*Centro Cultural Gallego e.V.* – restaurante – z. Hd. Eugenio Silva Montero An der Staufenufer 14, 60311 Frankfurt  
*Chiletouristik GmbH* – z. Hd. Frau Gemita, Schindler Reiseagentur und Tourismus, Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt  
*CSI Club Südamerika* – z. Hd. Herrn Fabian Hirsch, Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M  
*Dominikanisches Fremdenverkehrsamt* – z. Hd. Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt  
*Fahrschule Fit*, z. Hd. Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
*Julia Nedoma, Rechtsanwältin (Abogada)* – Gelbehirschsstraße 12, 60313 Frankfurt  
*Kleinmarkthalle* – Wong's Asien, Stand Nr. 84–85 Hasengasse 5–7, 60311 Frankfurt  
*Konsulat der Dominikanischen Republik* – z. Hd. Ricardo,

Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt  
*La Bonita* – Latino-Frisörsalon, Lange Strasse 39, 60311 Frankfurt  
*Latin Palace Chango* – z. Hd. Francisco, Münchener Straße 57, 60329 Frankfurt  
*Living XXL* – Kaiserstraße 29, 60311 Frankfurt  
*Rechtsanwaltskanzlei Yabar-Torres* – Zeil 41, 60313 Frankfurt  
*RIA ENVIA-Agentur* – Geldtransfer, Kaiserstrasse 15 (gegenüber vom Frankfurter Hof), 60311 Frankfurt  
*Staatlicher Schulamt der Stadt Frankfurt* – Carmen Mencía u. Ana Rosa Martín, Fachberaterinnen für Spanisch H.3.02, Stuttgarter Str. 18–24, 60329 Frankfurt  
*Travelex GmbH (Westernunion)* – Geldtransfer, Kaiserstr. 14, 60311 Frankfurt  
*Rechtsanwältin Frau Benthien* – Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt  
*Ponto Brasil & Latino* – Lebensmittel asu Lateinamerika, z. Hd. Ildegar, Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt

#### Frankfurt-Ostend

*Academia de Tango* – Tapas Bar-Restaurant mit Live-Musik und Tangoschule, z. Hd. Bettina, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt  
*Comunidad Católica de Lengua Española* – z. Hd. Padre Walter Kobalski, Thüringer Straße 29–35, 60316 Frankfurt  
*Internationales Theater Frankfurt* – z. Hd. Herrn Jan H. Mayer, Hanauer

Landstraße 5–7, 60314 Frankfurt  
*La Vineria de Isabel del Olmo* – z. Hd. Herrn Simon Sachs, Vilbeler Landstr. 7, Gebäude o8, 60386 Frankfurt  
*MTS Moenus* – Steuerberatungsgesellschaft, z. Hd. Sr. Julio Canora, Sandweg 94 Gebäude B, 60316 Frankfurt  
*Romanfabrik* – z. Hd. Diana Garcia Simon, Hanauer Landstraße 186, 60314 Frankfurt  
*Tango am Zoo* – z. Hd. Sabine oder Roger, Ravensteinzentrum des FTV 1860, Pfingstweidstraße 7, 60316 Frankfurt  
*TUI REISEN* – Hessiancenter, z. Hd. Thomas. Borsigallee 26, 60388 Frankfurt am Main

#### Frankfurt-Nordend

*Casa Pintor* – Spanisches Restaurant-Bar, Bornwiesenweg 75, 60322 Frankfurt  
*Consuelo Molino Ortega* – Dr. Hedwig Schlachter, Abogados/Rechtsanwälte, Aystettstr 3, 60322 Frankfurt  
*Fachhochschule Frankfurt* – Fachsprachenzentrum, z. Hd. Dr. Wiltrud Hasenkamp, Raum 2–376, Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt  
*Freie Evangelische Gemeinde* – Iglesia Cristiana Latinoamericana, z. Hd. Pastor Osiel, Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt  
*Generalkonsulat Chile* – z. Hd. Pedro Aguirre B., Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt

*Mal Seh'n Kino* – z. Hd. Herrn Martin Loew, Adlerfluchtstraße 6 HH, 60318 Frankfurt,  
*Spanisches Konsulat* – Consulado General de España, z. Hd. Astrid, Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt

### Frankfurt-Westend

*Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland* – z. Hd. Maria Olivares, Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt  
*Erasmus-Schule* – Erasmus-Kindergarten, z. Hd. Rosa Hattenbach Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt  
*Generalkonsulat Argentinien* – z. Hd. Guillermo Atlas, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
*Generalkonsulat Brasilien* – Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt  
*Generalkonsulat der Republik Venezuela* – z. Hd. Alejandro Ziegler, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt  
*Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten* – z. Hd. Daniel Dominguez Consul Adscrito, Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt  
*Generalkonsulat von Kolumbien* – z. Frau Teresita Garcia Romero, Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
*J.W.Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen* – z. Hd. Mila Crespo Pico, Raum 5.213, Analia Salerno-Petersen Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt  
*Judith Gold* – Dipl. Psychologin, Myliusstr. 26, 60323 Frankfurt  
*La Bóveda* – Spanisches Restaurant, z. Hd. Adolfo Derestepanian, Feldbergstraße 10, 60323 Frankfurt  
*Spielcafé* – Kindersprachschule (spanisch-englisch), z. Hd. Jana Josephina Leipziger, Schmittstr. 12, 60326 Frankfurt

### Frankfurt-Bornheim

*Centro Argentino e.V.* – Argentinischer Verein in Frankfurt/Hessen, z. Hd. Szwec, Deborah, Am Neufeld 36 b, 65933 Frankfurt  
*Meson La Paella* – Spanisches Restaurant, Habsburgerallee 43, 60385 Frankfurt  
*Salsonic Dance Studios* – z. Hd. Herr Robert Balázs, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

### Frankfurt-Bockenheim

*Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás* – z. Hd. Yolanda Prieto, Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt  
*Galicia* – Spanisches Restaurant, Friesengasse 3, 60487 Frankfurt  
*La Tabla Rasa* – Spanisches Restaurant, z. Hd. Frau Conchi Matellán, Juliusstraße 22, 60487 Frankfurt  
*Lic. Luis Alfonso Navas Tejada Seiss* – Psiquiatra, Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410, En Ökohaus (Westbahnhof), 60486 Frankfurt  
*VAMOS! Die Spanisch-Sprachschule* – z. Hd. Francisco Hernández, Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt  
*Bodega Del Sol* – im TRYP Hotel Frankfurt. Z. Hd. Herrn Stenner, Braunfelsstr. 17, 60486 Frankfurt

### Frankfurt-Hausen

*Brotfabrik* – z. Hd. Conny Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt  
*Club Conexión* – z. Hd. Beate Bender, Salsatanzschule, Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt

### Frankfurt-Sachsenhausen

*Deutsches Filmmuseum* – z. Hd. Natascha Gikas, Schau-mainkai 41, 60596 Frankfurt  
*Galeria Eldorado* – Präkolumbianischer Schmuck, z. Hd. David, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt  
*Restaurant Buenos Aires* – z. Hd. Herrn Freddy, Cocina argentina, Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt  
*Sapo Rey – Salsa-Bar* – z. Hd. Jorge Latorre Klappergasse 25, 60594 Frankfurt  
*Sprachcafé* – Sprachschule und Sprachreisen, z. Hd. Herrn James Richardson, Gartensstr. 6, D-60594 Frankfurt  
*Tanzstudio Anna Rodriguez* – z. Hd. Anna Rodriguez, Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt  
*MoneyGram Retail, Geldtransfer* – Dreieichstrasse 35, 60594 Frankfurt

### Frankfurt-Hoechst

*Filmforum Höchst* – Kino, Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

### Frankfurt-Dornbusch

*Chir. Praxis am Dornbusch* – z. Hd. Herrn Engert MD, Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

### Offenbach

*Deutsch-Kolumbianischer Freundeskreis e.V.* – z. Hd. Herrn Jürgen Häger, Berliner Str. 286, 63067 Offenbach  
*Generalkonsulat der Republik Perú* – z. Hd. Juan Osvaldo Morán, Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach  
*Leon Garcias* – Restaurant mit Live-Musik, Rödernstraße 39, 63067 Offenbach

### Neu-Isenburg

*Enrique Gil* – *Asesor financiero* – Geprüfter Vermögensberater Dornhofstr. 67–69, 63263 Neu-Isenburg

### Eschborn

*Mi Tierra. Groß- und Einzelhandel mit Produkten aus Lateinamerika* – z. Hd. Frau Dhenya Suárez, Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn/Ts.

### Wiesbaden

*Bodega de Música* – Club, Spanisches Restaurant, z. Hd. Antonio Revera, Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden  
*Jaleo Flamencoschule* – z. Hd. Frau Gaby Herzog, Blücherstraße 20 (Hinterhaus), 65195 Wiesbaden  
*Ramona del Carmen Huber* – Fenchelring 13, D 65191 Wiesbaden  
*Sociedad Euro Ecuatoriana, c/o Herrn Rafael Rodriguez*, Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden  
*Spanischsprachige katholische Mission, Misión Católica de Lengua Española* – z. Hd. Maricarmen Hereder, Rückertstrasse 12, 65187 Wiesbaden

### Mainz

*Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz* – Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz  
*Fachhochschule Mainz* – z. Hd. Pons Blanca, Ana María, z. Hd. Winkler, Monika Prof. Professorin für und Spanisch, An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz  
*Flamenco-Studio Bailando* – z. Hd. Frau Nicole Mah-Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz  
*Havana Mainz* – z. Hd. Herrn Deli Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz  
*Ritmovida Mainz* – z. Hd. Herrn Herrn Mirzazadeh Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel  
*Salsatanzschule Mainz* –

z. Hd. Thomas Frohn, Wallaustr. 38, 55118 Mainz  
*Tangomainz e.V.* – «El Tesoro», z. Hd. Heidi Schumacher  
 Jakob-Steffan-Str. 10, 55122  
*Universität Mainz, Romanisches Seminar* – z. Hd. Carlos Fonte, Raum: 01-555, Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

### Darmstadt

*Bessunger Knabenschule* – Ludwigs-höhstraße 42, 64285 Darmstadt  
*Centralstation* – z. Hd. Cem Tevetoglu, Im Carree, 64283 Darmstadt  
*El Cid* – Spanisches Restaurant, Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt  
*Guantanamo* – Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt  
*Mexicanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.* – z. Hd. Frau Irma Sofia Navarro Viloria, Moosbergstr. 93, 64285 Darmstadt  
*Salsodromo* – Holzstr. 7, 64283 Darmstadt  
*Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt* – z. Hd. Dr. Martin Cludius, Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt  
*Tanzwerkstatt* – z. Hd. Frau Elvira Yujowite, Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

### Pfungstadt

*Encantado del Tango* – Tangoschule, Andrea & Andreas, Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

### Marburg

*Knubbel* – Schwanallee 27–31, 35037 Marburg

### Giessen

*Centralbar* – Löbershof 8–10, 35390 Giessen  
*Danceclub Agostea* – Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen  
*Havana Cocktailbar Restaurant, Galerie* – Neustädter Tor, Neustatt 28, Giessen

### Dolgesheim

*La Corona Tapas Bodega* – z. Hd. Jürgen Metschurat  
 Gaustr. 20, 55278 Dolgesheim

### Bad Homburg

*Todo Vino* – Audenstraße 3,

61348 Bad Homburg  
*3 Amigos, restaurante español* – Kirdorfer Strasse 52, 61350 Bad Homburg (Taunus)

### Oberursel

*El Barril, Spanisches Restaurant* – Adenauerallee 22, 61440 Oberursel  
*R. Gerke* – Heilpraktiker Industriest. 4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten

### Königstein

*Ikarus Tours* – Reisebüro, z. Hd. Tobias Bening, Am Kaltenborn 49–51, 61462 Königstein

### Kronberg

*Vino y más* – z. Hd. Sylvia Hochhaus-Plagenz, Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

### Langen

*Restaurant AMADOR* – Spanisches Restaurant, Juan Amador, z. Hd. Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen  
*Dra. Maria Teresa Gera* – Zahnärztin, Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

### Kelkheim

*Jazzclub Kelkheim* – Taunushöhe 31, Kelkheim

### Aschaffenburg

*Colos-Saal* – Roßmarkt 19, Aschaffenburg

### Egelsbach

*Edna Luz Moreno* – Psicologa Niños, jóvenes y familia, Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach

### Hanau

*Dr. Sigrid Alvarez Escobar* – Nürnberg Str. 24, 63450 Hanau  
*Spanischer Arbeiterverein «CEDO»* – Centro Español Democrático Obrero, Restaurante español, z. Hd. José L. Santiago Vasquez, Lamboystraße 18, 63452 Hanau

### Gelnhausen

*Deutsch-Brasilianische Gesellschaft* – z. Hd. Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen

### Groß-Gerau

*Kulturcafé, Milonga im Kulturcafé*

– z. Hd. Visnja & Sascha, Im Alten Amtsgericht, Am Marktplatz, Darmstädter Straße 31, 64521 Groß-Gerau

### Mörfelden-Walldorf

*Mundo Libre Reisen* – z. Hd. Frau Barbara Köhler, Langener Straße 1, 64546 Mörfelden-Walldorf

### Rüsselsheim

*Ole Espana* – z. Hd. Herrn Hömberg, Flamenco-Tanzbedarf, Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

### Pfeffelbach

*Spanische Weine* – Auf der Bitz 6, 66871 Pfeffelbach

### Ortenberg

*Arena Latina* – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V c/o Lothar Kneipp, Sudetenstraße 18, 63683 Ortenberg

---

### La Guía per E-Mail

Zusätzlich zum Gratisvertrieb in über 100 Lokalen wird eine elektronische Version im PDF-Format der La Guía de Frankfurt/Rhein-Main an ca. 1200 Abonnenten verschickt. Siehe dazu Yahoo-Group-Verteiler unter: [http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos\\_Rhein-Main](http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos_Rhein-Main)

---

### La Guía herunterladen

Die aktuelle La Guía de Frankfurt/Rhein-Main kann als PDF-Version unter: [www.guia-frankfurt.de](http://www.guia-frankfurt.de) jederzeit heruntergeladen werden.

---

### La Guía de Frankfurt/Rhein-Main Editor – Director / Herausgeber:

Claudio Blasco  
 Waldschmidtstr. 29, 60316 Frankfurt  
 Tel. (069)440251  
 Mobil (0162)7484773  
[Claudioblasco@googlegmail.com](mailto:Claudioblasco@googlegmail.com)  
[info@guiafrankfurt.de](mailto:info@guiafrankfurt.de)  
[www.guia-frankfurt.de](http://www.guia-frankfurt.de)

# Envía tu Dinero a toda **LATINOAMERICA**

Seguro · Rápido · Económico

**Buena Tasa de Cambio**  
**Sin problemas, ni aquí, ni allá.**



**Ria** ENVÍOS  
DE DINERO.

¡llámanos! 069/ 298 02 87 30

**5€**

**Cupón de  
descuento**

Bethmannstr. 58/ Kaiserstr. 15, 60311 Frankfurt/ M.  
U Bahnhof Willy-Brandt-Platz

\*Oferta válida hasta 31.12.2007. Presenta este cupón  
en la sucursal de Frankfurt y obtiene 5 € de descuento.

# ¡Derechos iguales para todos!



Si se siente discriminado puede dirigirse hacia nosotros. Con mucho gusto le ayudaremos.

**(069) 212 3 01 11**

